叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对女士们有好眼光(an Eye For The Ladies) 000001

2. 对女士们有好眼光(an Eye For The Ladies) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对女士们有好眼光(An eye for the ladies)
第1/2页

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['klaɪənts][waɪf] .

You're	**a**	**detective**	**and**	**you**	**have**	**an**	**assignment**	**to**	**find**	**a**	**client's**	**wife**	**.**
你是	一个	侦探	和	你	有	一个	任务	到	寻找	一个	客户的	妻子	.

你是一名侦探，你的任务是找到委托人的妻子。

[ðɪs] [gʊd] - [taɪm][gæl][hæz; həz][faʊnd][hɜ:r'self][ə; eɪ]['naɪsər]['bɑ:di][ænd; ənd][ɪz] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz]

This	**good**	**-**	**time**	**gal**	**has**	**found**	**herself**	**a**	**nicer**	**body**	**and**	**is**	**masquerading**	**as**
这	好的	-	时间	女孩	有	成立	她自己	一个	更漂亮	身体	和	是	伪装	作为

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [waɪf] .

some	**other**	**fellow's**	**wife**	**.**
一些	其他	同伴们	妻子	.

这个玩乐的女孩找到了更漂亮的身体，并伪装成另一个男人的妻子。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər] ?

So	**how**	**can**	**you**	**find**	**her**	**?**
所以	如何	能	你	寻找	她	?

那么，你该如何找到她呢?

['sɪmp(ə)l] .

Simple	**.**
简单的	.

简单的。

[ju:; jʊ][get]['ɪntu:][wʌn] [meɪl] ['bɑ:di]['æftər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['gɝ:lz] ['hʌzbənd]

You	**get**	**into**	**one**	**male**	**body**	**after**	**another**	**and**	**become**	**a**	**different**	**girl's**	**husband**
你	得到	进入	一	男性	身体	后	其他	和	变得	一个	不同的	女孩们	丈夫

[i:tʃ] [naɪt] .

each	**night**	**.**
每个	夜晚	.

你每晚都会进入一个又一个男性的身体，成为不同女孩的丈夫。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['evri]

And	**you're**	**determined**	**to**	**find**	**her**	**even**	**if**	**you**	**have**	**to**	**be**	**every**
和	你是	决定	到	寻找	她	甚至	如果	你	有	到	是	每一个

['wʊmənz] ['hʌzbənd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !

woman's	**husband**	**to**	**do**	**it**	**!**
女性的	丈夫	到	做	它	!

你决心找到她，即使这意味着你要成为所有女人的丈夫!

[ə; eɪ] [dʌl] [ə'saɪnmənt] ?

A	**dull**	**assignment**	**?**
一个	乏味的	任务	?

一份枯燥乏味的任务?

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ri:d] —

If	**you**	**think**	**so**	**,**	**read**	**—**
如果	你	思考	所以	,	读	—

如果你这么认为，请阅读——

[æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz]

AN	**EYE**	**FOR**	**THE**	**LADIES**
一个	眼睛	为了	这	女士们

对女士们的关注

[baɪ] ['dærɪəs] [dʒɑːn] ['greɪndʒər]
By **DARIUS** **JOHN** **GRANGER**
经过 大流士 约翰 格兰杰

作者：达里厄斯·约翰·格兰杰

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk][ɑːk'toʊbər] - .
Fantastic **October** **1956** **.**
极好的 十月 - .

精彩的1956年10月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] ['feloʊ] [ɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['peŋgwɪn] ,
He **was** **a** **plump** **fellow** **in** **about** **the** **approximate** **dimensions** **of** **a** **penguin** **,**
他 曾是 一个 丰满 同伴 在 关于 这 近似 方面 的 一个 企鹅 ,
[ænd; ənd][æz; əz] ['stɪfli] [drest] .
and **as** **stiffly** **dressed** **.**
和 作为 僵硬地 穿着 .

他身材圆润，体型和企鹅差不多，穿着也很拘谨。

[sɪns] [aɪ'd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [ɪn'vestɪgeɪtər] [læst] [wiːk] [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['praɪvət]
Since **I'd** **been** **an** **insurance** **investigator** **last** **week** **but** **had** **become** **a** **private**
自从 ID 到过 一个 保险 研究者 最后的 星期 但 有 变得 一个 私人的
[dɪ'tektɪv] [ðɪs] ,
detective **this** **,**
侦探 这 ,

我上周还是保险调查员，这周就成了私家侦探。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [pə'tenʃ(ə)l] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ]
and **since** **he** **was** **my** **first** **potential** **case** **,** **I** **was** **needless** **to** **say**
和 自从 他 曾是 我的 第一的 潜在的 案件 , 我 曾是 不必要 到 说
['ɪntrəstɪd] .
interested **.**
感兴趣的 .

由于他是我的第一个潜在客户，我自然很感兴趣。

" [its] [maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **my** **wife** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 我的 妻子 , " 他 说 .

"那是我妻子，"他说。

" [jʊr; jər][waɪf] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,
" **Your** **wife** **,** **"** **I** **repeated** **,**
" 你的 妻子 , " 我 重复 ,

"你的妻子，"我重复道。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][bʌt; bət][nɑːt]['faɪndɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [piː] . [aɪ] . ['daɪəlɔːg] [aɪ'd] [riːd] [ɪn]

searching	**for**	**but**	**not**	**finding**	**some**	**of**	**the**	**sharp**	**P**	**.**	**I**	**.**	**dialogue**	**I'd**	**read**	**in**
搜索	为了	但	不是	寻找	一些	的	这	锋利的	P	.	我	.	对话	ID	读	在

[ðə; ði] [bʊks] [baɪ] ['tʃændlər] ,

the	**books**	**by**	**Chandler**	**,**
这	图书	经过	钱德勒	,

我一直在寻找钱德勒小说中那些精彩的私家侦探对话，但却找不到。

['evənz] , ['maːləu] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Evans	**,**	**Marlowe**	**and**	**others**	**.**
埃文斯	,	马洛	和	其他的	.

埃文斯、马洛等人。

" [juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

"	**You**	**see**	**,**	**we're**	**tourists**	**from**	**another**	**planet**	**.**
"	你	看	,	是	游客	从	其他	行星	.

你看，我们是来自另一个星球的游客。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .

My	**name**	**is**	**Xlptl**	**.**
我的	姓名	是	-	.

我的名字是Xlptl。

" [aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] .

"	**I**	**just**	**sat**	**there**	**.**
"	我	只是	卫星	那里	.

我就坐在那里。

" ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['mɪsɪŋ] . "

"	**Mrs**	**.**	**Xlptl**	**is**	**missing**	**.**	**"**
"	太太	.	-	是	丢失的	.	"

“Xlptl夫人失踪了。”

" [ɑː] , " [aɪ] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**leaning**	**forward**	**.**
"	啊	,	"	我	说	,	倾斜	向前	.

“啊，”我向前倾身说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

This	**was**	**something**	**I**	**could**	**understand**	**.**
这	曾是	某物	我	可以	理解	.

这一点我能理解。

['meɪbi] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [neɪm] .

Maybe	**I**	**had**	**heard**	**him**	**wrong**	**about**	**that**	**name**	**.**
或许	我	有	听到	他	错误的	关于	那	姓名	.

也许我听错了他说的那个名字。

" ['mɪsɪŋ] [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**Missing**	**how**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	丢失的	如何	?	"	我	问	.

“怎么会错过呢？”我问。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [maɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['klaɪənt] , " [feɪld] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [træns'maɪgreɪt] . "

"	**Mrs**	**.**	**Xlptl**	**,**	**"**	**said**	**my**	**potential**	**client**	**,**	**"**	**failed**	**to**	**re**	**-**	**transmigrate**	**.**	**"**
"	太太	.	-	,	"	说	我的	潜在的	客户	,	"	失败的	到	关于	-	轮回	.	"

“Xlptl 女士，”我的潜在客户说，“未能成功重新迁移。”

" [tuː; tə][duː] [wɪtʃ] ? "

"	**To**	**do**	**which**	**?**	**"**
"	到	做	哪个	?	"

“做什么？”

" [ˌɑːr 'iː] - [træns'maɪgreɪt] .
" Re 关于 - transmigrate 轮回 .

重新迁移。

[tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɜːrθ] ['bɑːdi]['æftər]['tuərɪŋ] [ɜːrθ] .
To 到 get 得到 out 出去 of 的 her 她 Earth 地球 body 身体 after 后 touring 巡演 Earth 地球 .

在环游地球之后，她想离开自己的地球躯体。

" [ə; eɪ][nʌt] , [aɪ] [θɔːt] .
" A 一个 nut 坚果 , I 我 thought 想法 .

"我当时想，那是个坚果。"

[jʊr; jər][fɜːrst][keɪs] , ['broʊdi] , [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ][nʌt] .
Your 你的 first 第一的 case 案件 , Brody 布罗迪 , and 和 he's 他是 a 一个 nut 坚果 .

布罗迪，你的第一个案子，他是个疯子。

[ɑː] , [wel] , [ðer; ðər][goʊz][ðə; ðiˌ] [rɪ'teɪnər] .
Ah 啊 , well , 出色地 , there 那里 goes 去 the 这 retainer 预付金 .

唉，预付款算是泡汤了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['hjuːmər][hɪm; ɪm] .
But 但 you 你 might 可能 as 作为 well 出色地 humor 幽默 him 他 .

但你最好还是顺着他吧。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑː] , [get] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜːrθ] ['bɑːdi] ? "
" And 和 did 做过 you 你 , " I 我 said 说 , " ah 啊 , get 得到 out 出去 of 的 your 你的 Earth 地球 body 身体 ? "

"那你，"我说，"有没有脱离你的地球躯体？"

" ['gʊdnəs] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . - ['prɑːmptli] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
" Goodness 善良 , yes 是的 , " said 说 Mr 先生 . Xlptl - promptly 及时 , removing 移除 his 他的 jacket 夹克 .

"当然，"Xlptl 先生说着，脱下了外套。

" [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəuldəz] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You 你 never 绝不 saw 锯 an 一个 Earthman 地球人 without 没有 shoulders 肩膀 , did 做过 you 你 ?

你从来没见过没有肩膀的地球人，对吧?

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['kɪdɪŋ] .
" He 他 wasn't 不是 kidding 开玩笑 .

他没开玩笑。

[aɪ] [gɔːkt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][pʊt][ðə; ðiˌ]['dʒækɪt] [bæk] [ɑːn] .
I 我 gawked 目瞪口呆 until 直到 he 他 put 放 the 这 jacket 夹克 back 后退 on 在 .

我一直盯着他看，直到他把外套穿回去。

[hɪz; ɪz] [nek] ['slæntɪd] [daʊn] ['grædʒuəli] , ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [brɔːd] [weɪst] .
His 他的 neck 脖子 slanted 倾斜的 down 向下 gradually 逐步地 , widening 扩大 as 作为 it 它 went 去 , to 到 the 这 broad 广阔 waist 腰部 .

他的脖子逐渐向下倾斜，越往下越宽，一直延伸到宽阔的腰部。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
He 他 had 有 no 不 shoulders 肩膀 to 到 speak 说话 of 的 .

他几乎没有肩膀。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['peŋgwɪn] .

No	wonder	he	looked	like	a	penguin	.
不	想知道	他	看起来	喜欢	一个	企鹅	.

难怪他长得像企鹅。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɔːk] ,

"	You	see	,	"	he	said	in	a	confidential	voice	while	I	continued	to	gawk	,
"	你	看	,	"	他	说	在	一个	机密的	嗓音	尽管	我	持续	到	盯着看	,

“你看，”他用一种神秘的语气说道，而我则继续目瞪口呆。

" ['mɪsɪz] . - [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [træns'maɪgreɪt] [bæk] .

"	Mrs	.	Xlptl	thinks	she	doesn't	want	to	transmigrate	back	.
"	太太	.	-	思考	她	不	想	到	轮回	后退	.

Xlptl 夫人认为她不想转世回去。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːθˌwʊmən] .

She	thinks	she	wants	to	go	on	being	an	Earthwoman	.
她	思考	她	想要	到	去	在	存在	一个	大地之女	.

她想继续做地球女人。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiːz] [rɔːŋ] .

Naturally	she's	wrong	.
自然	她是	错误的	.

她当然错了。

['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

Naturally	we	ought	to	go	home	.
自然	我们	应该	到	去	家	.

我们当然应该回家了。

[nɑː] — "

Na	—	"
娜	—	"

娜——”

" [hoʊm] [wer] ? "

"	Home	where	?	"
"	家	在哪里	?	"

“家在哪里？”

" [its] [ə; eɪ] [stɑːr] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bɪgɪst] ['teliskəups] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	It's	a	star	you	can't	even	see	with	your	biggest	telescopes	,	"	said	Mr	.	Xlptl	,
"	它是	一个	星星	你	不能	甚至	看	和	你的	最大	望远镜	,	"	说	先生	.	-	,

“这是一颗即使使用最大的望远镜也看不到的星星，”Xlptl先生说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

waving	his	hand	deprecatingly	.
挥手	他的	手	贬义地	.

他轻蔑地挥了挥手。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	find	her	and	bring	her	back	to	me	.
"	我	想	你	到	寻找	她	和	带来	她	后退	到	我	.

“我希望你找到她，把她带回来给我。”

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [træns'maɪgreɪt] .

I	can	make	her	see	the	error	of	her	ways	and	re	-	transmigrate	.
我	能	制作	她	看	这	错误	的	她	方式	和	关于	-	轮回	.

我可以让她认识到自己的错误，并让她转世重生。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [juː; jʊ] [went] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ən] - - ['mɪsɪz] . - ,

"	I	wondered	how	you	went	about	finding	an	un	-	retransmigrated	Mrs	.	Xlptl	,
"	我	想知道	如何	你	去	关于	寻找	一个	联合国	-	-	太太	.	-	,

“我很好奇你是如何找到一位没有被重新传送的Xlptl夫人的，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] , ['mɪstər] . -

but	before	I	could	open	my	mouth	and	say	something	bright	,	Mr	.	Xlptl
但	前	我	可以	打开	我的	嘴	和	说	某物	明亮的	,	先生	.	-

[toʊld][ˌem 'i:] : " [ju:; jʊ] [si:] ,

told	me	:	"	You	see	,
讲述	我	:	"	你	看	,

但我还没来得及开口说些好话，Xlptl 先生就告诉我：“你看，

[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌsloʊd][ʌv; əv] ['hʌnimu:n] ['braɪdz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][kwɪz]

she	disappeared	in	a	busload	of	honeymooning	brides	who	had	been	on	a	quiz
她	消失	在	一个	巴士负载	的	蜜月	新娘	WHO	有	到过	在	一个	测验

['proʊgræm] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wi:k] ['intəvju:z] [ænd; ənd] ['gɪvz] ['praɪzɪz][tu:; tə][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ]

program	which	each	week	interviews	and	gives	prizes	to	the	half	dozen	or	so
程序	哪个	每个	星期	访谈	和	给予	奖品	到	这	一半	打	或者	所以

[p'rɪtɪɪst] [nu:] ['braɪdz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] .

prettiest	new	brides	they	can	find	.
最漂亮的	新的	新娘	他们	能	寻找	.

她和一车度蜜月的新娘一起消失了，这些新娘参加了一个问答节目，该节目每周都会采访并奖励他们能找到的六位左右最漂亮的新娘。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [goʊz] , [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [i:tʃ] [braɪd][hæz; həz]

Now	,	as	the	expression	goes	,	the	honeymoon	is	over	and	each	bride	has
现在	,	作为	这	表达	去	,	这	蜜月	是	超过	和	每个	新娘	有

[gɔ:n] [hoʊm] .

gone	home	.
已消失	家	.

现在，正如俗语所说，蜜月期结束了，每位新娘都已回家了。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðer; ðər] [ə'dresiz] .

I	have	all	their	addresses	.
我	有	全部	他们的	地址	.

我有他们所有人的地址。

['mɪsɪz] . - [ɪz]['haɪdɪŋ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] .

Mrs	.	Xlptl	is	hiding	in	one	of	their	bodies	.
太太	.	-	是	隐藏	在	一	的	他们的	身体	.

Xlptl 夫人藏在他们其中一个人的身体里。

[aɪ'd][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər][maɪ'self][baɪ]['trænzmaigreitɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:dɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

I'd	go	and	find	her	myself	by	transmigrating	into	the	bodies	of	the
ID	去	和	寻找	她	我	经过	迁移	进入	这	身体	的	这

[rɪ'spektɪv] ['hʌzbəndz] [ʌn'tɪl][aɪ][ræn][ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ,

respective	husbands	until	I	ran	across	her	,
各自	丈夫们	直到	我	跑	穿过	她	,

我会亲自穿越到她各个丈夫的身体里去寻找她，直到遇到她为止。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][æn; ən] [ɜ:rθ] ['bɑ:di] ['sʌmwʌt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv]

but	I	find	an	Earth	body	somewhat	uncomfortable	and	I'm	willing	to	give
但	我	寻找	一个	地球	身体	有些	不舒服	和	我是	愿意的	到	给

[ju:; jʊ] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪf] [ju:l] [du:][ðə; ði]

you	fifty	dollars	a	day	and	expenses	for	your	services	if	you'll	do	the
你	五十	美元	一个	天	和	开支	为了	你的	服务	如果	你会	做	这

[dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

job	for	me	,
工作	为了	我	,

但我发现地球上的身体有点不舒服，如果你愿意为我做这份工作，我愿意每天支付你五十美元外加你的差旅费。

['loʊkeɪt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] .

locate	her	,	and	bring	her	back	.
定位	她	,	和	带来	她	后退	.

找到她，把她带回来。

[ɪz] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] ? "
Is that satisfactory ? "
是 那 令人满意的 ? "

这样可以吗?

" [juː; jʊ] [miːn] , [aɪl] [træns'maɪgreɪt] ?
" You mean , I'll transmigrate ?
" 你 意思是 , 患病的 轮回 ?

你的意思是，我会穿越?

[aɪl] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] ['prɪti] [nuː] ['braɪdz] —
I'll get into the bodies of those six husbands of those six pretty new brides —
患病的 得到 进入 这 身体 的 那些 六 丈夫们 的 那些 六 漂亮的 新的 新娘 —
[laɪk] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [wɜːr; wər] ['suːts] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
like the husbands were suits of clothing or something ?
喜欢 这 丈夫们 是 西装 的 衣服 或者 某物 ?

我要进入那六位漂亮新娘的六个丈夫的身体里——就像那些丈夫是衣服一样?

" ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , ['broʊdi] .
" Humor him , Brody .
" 幽默 他 , 布罗迪 .

"顺着他吧，布罗迪。"

['hiːz] [nʌts] .
He's nuts .
他是 坚果 .

他疯了。

" [ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . ['broʊdi] .
" Exactly , Mr . Brody .
" 确切地 , 先生 . 布罗迪 .

"没错，布罗迪先生。"

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
You will do it ?
你 将要 做 它 ?

你会做吗?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

['mɪstər] . - [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃek] .
Mr . Xlptl gave me a check .
先生 . - 给予 我 一个 查看 .

Xlptl 先生给了我一张支票。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] ,
I decided in advance that it would make like a rubber ball ,
我 决定 在 进步 那 它 会 制作 喜欢 一个 橡皮 球 ,

我事先就决定了它会像橡胶球一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] , ['enihaʊ] .
but I put it in the middle drawer of the desk , anyhow .
但 我 放 它 在 这 中间 抽屉 的 这 桌子 , 无论如何 .

但我还是把它放在了桌子中间的抽屉里。

[aɪ] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɑːt(ə)l] .
I reached into the bottle drawer and took out the office bottle .
我 达到 进入 这 瓶子 抽屉 和 采取 出去 这 办公室 瓶子 .

我伸手到酒瓶抽屉里，拿出了办公室用的那瓶酒。

" [hæv; həv][wʌn] ?
" Have one ?
" 有 一 ?

有一个吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['ælkəhɔ:l] ? " [æskt] ['mɪstər] . - [ɪn] ['hɔ:rər] .
" Alcohol ? " asked Mr . Xlptl in horror .
" 酒精 ? " 问 先生 . - 在 恐怖 .

"酒精?"Xlptl先生惊恐地问道。

" [tu:; tə][ˌem 'i:]['ælkəhɔ:l][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['tɑ:ksɪk] . "
" To me alcohol is extremely toxic . "
" 到 我 酒精 是 极其 有毒的 . "

"在我看来，酒精是剧毒的。"

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
" Maybe , " I said , " you got something there .
" 或许 , " 我 说 , " 你 得到 某物 那里 .

"也许，"我说，"你说的有道理。"

" [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][smɔ:l][wʌn] ['enihaʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" But I took a small one anyhow and when I looked up there was a
" 但 我 采取 一个 小的 一 无论如何 和 什么时候 我 看起来 向上 那里 曾是 一个
[ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ɑ:n][ðə; ði][desk] .
sheet of paper with a list of names and addresses on the desk .
床单 的 纸 和 一个 列表 的 姓名 和 地址 在 这 桌子 .

"但我还是拿了一张小纸条，抬头一看，发现桌子上有一张纸，上面列着姓名和地址。"

" [teɪk] [ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , " ['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'i:] .
" Take them one at a time , " Mr . Xlptl told me .
" 拿 他们 一 在 一个 时间 , " 先生 . - 讲述 我 .

"一个一个地来,"Xlptl 先生告诉我。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ju:l] [træns'maɪgreɪt] .
" Just think about the name and you'll transmigrate .
" 只是 思考 关于 这 姓名 和 你会 轮回 .

"只要想着这个名字，你就能穿越。"

[aɪv] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] . "
I've already given you the power . "
我已经 已经 给定 你 这 力量 . "

我已经把权力交给你了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" You have ?
" 你 有 ?

你有吗?

" [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] .
" He assured me he had .
" 他 保证 我 他 有 .

他向我保证他已经做到了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [bliŋkt] [maɪ] [aɪz] .
That was when I blinked my eyes .
那 曾是 什么时候 我 眨眼 我的 眼睛 .

就在这时，我眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

It	was	a	mistake	.
它	曾是	一个	错误	.

这是一个错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Because	when	I	opened	them	,	Mr	.	Xlptl	had	disappeared	.
因为	什么时候	我	打开	他们	,	先生	.	-	有	消失	.

因为我打开它们的时候，Xlptl 先生已经不见了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .

He	didn't	walk	out	of	the	little	office	.
他	没有	走	出去	的	这	小的	办公室	.

他没有走出那间小办公室。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	didn't	jump	from	the	window	.
他	没有	跳	从	这	窗户	.

他没有从窗户跳下去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər][bəuθ][kloʊzd] .

The	door	and	the	window	were	both	closed	.
这	门	和	这	窗户	是	两个都	关闭	.

门窗都关着。

['mɪstər] . - ['sɪmpli] ['vænɪʃt] .

Mr	.	Xlptl	simply	vanished	.
先生	.	-	简单地	消失了	.

Xlptl先生就此消失了。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

I	took	another	drink	.
我	采取	其他	喝	.

我又喝了一口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [trɪk] .

It	was	some	kind	of	trick	.
它	曾是	一些	种类	的	诡计	.

那肯定是某种骗局。

[æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

An	optical	illusion	or	something	.
一个	光学的	错觉	或者	某物	.

某种光学错觉之类的东西。

[aɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] ['mɪstər] . - ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

I	thought	over	what	Mr	.	Xlptl	wanted	me	to	do	.
我	想法	超过	什么	先生	.	-	通缉	我	到	做	.

我仔细思考了Xlptl先生想让我做的事。

[sɪks] ['prɪti] [nuː] ['braɪdz] .

Six	pretty	new	brides	.
六	漂亮的	新的	新娘	.

六位漂亮的新娘。

[ˌem 'iː] .

Me	.
我	.

我。

[dʒæk]['broʊdi] , [ðer; ðər] [kə'lektɪv] ['hʌzbəndz] .

Jack	Brody	,	their	collective	husbands	.
杰克	布罗迪	,	他们的	集体	丈夫们	.

杰克·布罗迪，她们的共同丈夫。

[aɪ] ['hwisld] .
I whistled .
我 吹口哨 .

我吹了声口哨。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [aɪ] [dri:md] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃeɪməs] [bʊks] — [ʌn'lɪmɪtɪd]
that was what a private eye dreamed about in all the shamus books — unlimited
那 曾是 什么 一个 私人的 眼睛 梦见 关于 在 全部 这 沙姆斯 图书 — 无限
['ækses] [tu:; tə] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] - ['bu:dwɑ:r] .
access to beautiful womens ' boudoirs .
使用权 到 美丽的 女性的 - 闺房 .

那是所有私家侦探小说中私家侦探梦寐以求的事情——可以无限制地进入漂亮女人的闺房。

[aɪ] [said] .
I sighed .
我 叹了口气 .

我叹了口气。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] - ['wɔznt] [ə; eɪ] [nʌt] , [aɪ] [θɔ:t] .
If only that Xlptl wasn't a nut , I thought .
如果 仅有的 那 - 不是 一个 坚果 , 我 想法 .

我心想，要是 Xlptl 不是个疯子就好了。

[ɪf] ['oʊnli] [wʌt] [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] .
If only what he told me was possible .
如果 仅有的 什么 他 讲述 我 曾是 可能的 .

如果他告诉我的事情能够实现就好了。

[ɪf] ['oʊnli] . . . .
If only . . . .
如果 仅有的 . . . .

如果.....

[aɪ] [said] [ə'gen] .
I sighed again .
我 叹了口气 再次 .

我又叹了口气。

['betər] [kɔ:l] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪmz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] , ['broʊdi] .
Better call up one of the dames from your little black book , Brody .
更好的 称呼 向上 一 的 这 女士们 从 你的 小的 黑色的 书 , 布罗迪 .

布罗迪，你最好从你的小黑本里找个女人打个电话。

[noʊ] [ju:z] ['saɪɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] .
No use sighing over what can never be .
不 使用 叹息 超过 什么 能 绝不 是 .

为不可能的事叹息毫无用处。

[bʌt; bət] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪst] .
But automatically I looked down at the list .
但 自动地 我 看起来 向下 在 这 列表 .

但我下意识地低头去看那份清单。

['stʌdi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [neɪm] , - [hæd; həd] [sed] .
Study the first name , Xlptl had said .
学习 这 第一的 姓名 , - 有 说 .

Xlptl曾说过，要仔细研究名字。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [ə'meɪzɪŋ] [krɪ'duːlətɪ] .

I	smiled	at	my	own	amazing	credulity	.
我	微笑	在	我的	自己的	惊人的	轻信	.

我为自己惊人的轻信而微笑。

[wel] , [tʃɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] .

Well	,	chalk	it	up	to	wishful	thinking	.
出色地	,	粉笔	它	向上	到	愿望	思维	.

好吧，这只能算是一厢情愿的想法了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [hæl; heɪl] ['drʌmənd] ([neɪ] ['dʒænɪt] [dɔːz]) .

The	first	name	was	Mrs	.	Hal	Drummond	(	nee	Janet	Dawes	)	.
这	第一的	姓名	曾是	太太	.	哈尔	德拉蒙德	(	需要	珍妮特	道斯	)	.

第一个名字是哈尔·德拉蒙德夫人（娘家姓珍妮特·道斯）。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drʌməndz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ]

I	thought	of	the	Drummonds	and	their	address	,	which	was	in	San	Francisco
我	想法	的	这	德拉蒙德	和	他们的	地址	,	哪个	曾是	在	圣	弗朗西斯科

,

,

,

我想起了德拉蒙德一家以及他们在旧金山的住址。

['ɔːlmoʊst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

almost	three	thousand	miles	from	here	.
几乎	三	千	英里	从	这里	.

距离这里将近三千英里。

['sʌmθɪŋ] [bʌzd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

Something	buzzed	in	my	ears	.
某物	嗡嗡作响	在	我的	耳朵	.

我耳朵里传来嗡嗡声。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

Louder	and	louder	.
更大声	和	更大声	.

越来越响。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] .

The	buzzing	became	a	hissing	sound	.
这	嗡嗡声	成为	一个	嘶嘶声	声音	.

嗡嗡声变成了嘶嘶声。

[aɪ] ['kudnt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] .

I	couldn't	place	it	at	first	.
我	不能	地方	它	在	第一的	.

我一开始没能把它放在哪里。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [meɪks] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

Then	I	realized	it	was	the	sound	a	shower	makes	in	the	next	room	.
然后	我	已实现	它	曾是	这	声音	一个	淋浴	制作	在	这	下一个	房间	.

后来我才意识到那是隔壁房间淋浴的声音。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	looked	around	.
我	看起来	大约	.

我环顾四周。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'goʊ] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

A	second	ago	I'd	been	in	my	office	,	in	New	York	.
一个	第二	前	ID	到过	在	我的	办公室	,	在	新的	约克	.

就在一秒钟前，我还在纽约的办公室里。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] .

Now	I	was	sitting	on	a	bed	.
现在	我	曾是	坐着	在	一个	床	.

现在我正坐在床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌem 'iː] .

There	was	a	newspaper	alongside	me	.
那里	曾是	一个	报纸	旁边	我	.

我旁边放着一份报纸。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] .

I	did	a	double	-	take	.
我	做过	一个	双倍的	-	拿	.

我愣了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑːnɪk(ə)l] .

It	was	the	San	Francisco	Chronicle	.
它	曾是	这	圣	弗朗西斯科	编年史	.

那是《旧金山纪事报》。

[ə; eɪ] [gæg] , [aɪ] [θɔːt] .

A	gag	,	I	thought	.
一个	插科打诨	,	我	想法	.

我心想，这一定是恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gæg] .

It	had	to	be	a	gag	.
它	有	到	是	一个	插科打诨	.

这一定是开玩笑。

[aɪ][gɑːt][ʌp] .

I	got	up	.
我	得到	向上	.

我起身。

[aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bæθroʊb] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

I	was	wearing	a	bathrobe	and	slippers	.
我	曾是	穿着	一个	浴衣	和	拖鞋	.

我当时穿着浴袍和拖鞋。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['dresər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɑːn][tɑːp] .

I	passed	a	dresser	with	a	mirror	on	top	.
我	通过了	一个	梳妆台	和	一个	镜子	在	顶部	.

我路过一个梳妆台，上面放着一面镜子。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [geɪpt] .

This	time	I	gaped	.
这	时间	我	张开的	.

这次我目瞪口呆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] [gaɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] , ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː]

There	was	a	tall	,	dark	guy	standing	there	in	the	mirror	,	staring	back	at	me
那里	曾是	一个	高的	,	黑暗的	盖伊	常设	那里	在	这	镜子	,	凝视	后退	在	我

.

:

.

镜子里站着一个高大黝黑的男人，正盯着我看。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	had	nothing	against	him	.
我	有	没有什么	反对	他	.

我对他没有任何成见。

['oʊnli] , [hiː; hi] ['wɔznt] [dʒæk]['broʊdi] .

Only	**,**	**he**	**wasn't**	**Jack**	**Brody**	**.**
仅有的	,	他	不是	杰克	布罗迪	.

只不过，他不是杰克·布罗迪。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [huː] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

That	**is**	**,**	**he**	**was**	**me**	**—**	**but**	**I**	**wasn't**	**who**	**I'd**	**been**	**a**	**couple**	**of**
那	是	,	他	曾是	我	—	但	我	不是	WHO	ID	到过	一个	夫妻	的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə'goʊ] .

seconds	**ago**	**.**
秒	前	.

也就是说，他就是我——但我已不再是几秒钟前的我。

[aɪ][felt] [wiːk] .

I	**felt**	**weak**	**.**
我	毛毡	虚弱的	.

我感到浑身无力。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ə'gen] .

I	**sat**	**down**	**on**	**the**	**bed**	**again**	**.**
我	卫星	向下	在	这	床	再次	.

我又坐回了床上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['klɔzits] .

There	**were**	**two**	**doors**	**in**	**the**	**room**	**,**	**besides**	**the**	**closets**	**.**
那里	是	二	门	在	这	房间	,	除了	这	壁橱	.

除了衣柜之外，房间里还有两扇门。

[wʌn] [led] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] .

One	**led**	**out**	**to**	**a**	**hallway**	**.**
一	引领	出去	到	一个	门厅	.

其中一扇门通向走廊。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	**other**	**was**	**closed**	**.**
这	其他	曾是	关闭	.

另一家关门了。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

From	**behind**	**it**	**came**	**the**	**hissing**	**of**	**a**	**shower**	**.**
从	在后面	它	来了	这	嘶嘶声	的	一个	淋浴	.

后面传来阵阵雨水的嘶嘶声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][gɜːrl]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .

Suddenly	**a**	**girl**	**started**	**to**	**sing**	**in**	**there**	**.**
突然	一个	女孩	开始	到	唱歌	在	那里	.

突然，里面传来一个女孩的歌声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [vɔɪs] .

She	**had**	**a**	**nice**	**voice**	**.**
她	有	一个	好的	嗓音	.

她嗓音很好听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

She	**was**	**singing**	**about**	**all**	**the**	**ways**	**she**	**loved**	**me**	**.**
她	曾是	歌唱	关于	全部	这	方式	她	喜爱	我	.

她唱着歌，诉说着她爱我的种种方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːrdbɔːrd] [bækt] ['wedɪŋ]

There	was	a	picture	on	the	dresser	,	one	of	those	cardboard	backed	wedding
那里	曾是	一个	图片	在	这	梳妆台	,	一	的	那些	纸板	支持的	婚礼

['sʊvəˌnɪrz] .

souvenirs	.
纪念品	.

梳妆台上放着一张照片，是那种纸板衬底的结婚纪念品。

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] -

The	girl	I	was	leading	from	the	wedding	ceremony	was	a	lovely	-
这	女孩	我	曾是	领导	从	这	婚礼	仪式	曾是	一个	迷人的	-

['lʊkɪŋ] [blɑːnd] .

looking	blonde	.
寻找	金发	.

我领着离开婚礼现场的那位女孩是一位漂亮的金发女郎。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] .

The	singing	stopped	.
这	歌唱	停止	.

歌声停止了。

[ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] : " [hæl; heɪl] .

The	girl	called	:	"	Hal	.
这	女孩	称为	:	"	哈尔	.

女孩喊道："哈尔。"

[hæl; heɪl] , ['hʌni] !

Hal	,	honey	!
哈尔	,	蜂蜜	!

哈尔，亲爱的！

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [skrʌb] [maɪ] [bæk] [pliːz] ?

Will	you	come	in	and	scrub	my	back	please	?
将要	你	来	在	和	擦洗	我的	后退	请	?

请你进来帮我搓搓背好吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	I	looked	in	the	mirror	.
"	我	看起来	在	这	镜子	.

我照了照镜子。

[ðə; ði] [gaɪ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs] .

The	guy	looking	back	at	me	had	a	very	pale	face	.
这	盖伊	寻找	后退	在	我	有	一个	非常	苍白	脸	.

回头看我的那个人脸色非常苍白。

['hiːd] [bɪn] [tæn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

He'd	been	tan	a	moment	ago	.
他会	到过	棕褐色	一个	片刻	前	.

他刚才还是晒黑的。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [bʌt; bət][steɪdʒ] - [strʌk] [θɔːts] .

My	mind	was	whirling	with	happy	but	stage	-	struck	thoughts	.
我的	头脑	曾是	旋转	和	快乐的	但	阶段	-	击	想法	.

我的脑海里充满了既兴奋又有些不知所措的想法。

[dʒʌst][laɪk] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [aɪ] [θɔːt] .

Just	like	Don	Juan	,	I	thought	.
只是	喜欢	大学教师	胡安	,	我	想法	.

我想，简直就像唐璜一样。

['oʊnli] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt]['oʊvər] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

Only	**Don**	**Juan**	**had**	**to**	**go**	**out**	**over**	**balconies**	**and**	**things**	**.**
仅有的	大学教师	胡安	有	到	去	出去	超过	阳台	和	事物	.

只有唐璜才需要从阳台之类的地方出去。

[ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Me	**—**	**I**	**could**	**get**	**away**	**with**	**it**	**.**
我	—	我	可以	得到	离开	和	它	.

我——我或许能逃脱惩罚。

" [kʌm] [ɑːn] , [hæl; heɪl] , ['hʌni] , " [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] [ə'gen] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Hal**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**called**	**again**	**.**
"	来	在	,	哈尔	,	蜂蜜	,	"	这	女孩	称为	再次	.

“来吧，哈尔，亲爱的，”女孩又喊道。

[aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] .

I	**headed**	**for**	**the**	**bathroom**	**door**	**.**
我	标题	为了	这	浴室	门	.

我走向浴室门口。

[wel] , [aɪ'd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , ['hædnt][aɪ] ?

Well	**,**	**I'd**	**been**	**invited**	**,**	**hadn't**	**I**	**?**
出色地	,	ID	到过	受邀	,	之前没有	我	?

嗯，我的确受到了邀请，不是吗?

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

I	**opened**	**the**	**door**	**.**
我	打开	这	门	.

我打开了门。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .

The	**hissing**	**became**	**louder**	**.**
这	嘶嘶声	成为	更大声	.

嘶嘶声越来越大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['ʃaʊər] .

There	**was**	**a**	**lot**	**of**	**steam**	**in**	**the**	**room**	**from**	**the**	**hot**	**shower**	**.**
那里	曾是	一个	很多	的	蒸汽	在	这	房间	从	这	热的	淋浴	.

房间里蒸汽弥漫，那是刚洗完热水澡留下的。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [stɔːl] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trænz'luːs(ə)nt] [glæs] [dɔːz] .

The	**shower**	**stall**	**had**	**one**	**of**	**those**	**translucent**	**glass**	**doors**	**.**
这	淋浴	摊位	有	一	的	那些	半透明	玻璃	门	.

淋浴间有一扇半透明的玻璃门。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**see**	**her**	**through**	**it**	**.**
我	可以	看	她	通过	它	.

我能透过它看到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

She	**was**	**a**	**tall**	**,**
她	曾是	一个	高的	,

她个子很高，

[ˌstætʃu'esk] [blɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [kʌt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

statuesque	**blonde**	**with**	**her**	**hair**	**cut**	**so**	**short**	**she**	**could**	**be**	**in**	**there**	**in**	**the**
雕像般的	金发	和	她	头发	切	所以	短的	她	可以	是	在	那里	在	这

['ʃaʊər] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [kæp] .

shower	**without**	**worrying**	**about**	**a**	**shower**	**cap**	**.**
淋浴	没有	令人担忧	关于	一个	淋浴	帽	.

一位身材高挑的金发女郎，头发剪得非常短，短到她可以在淋浴时不用戴浴帽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][tæn][ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

She	was	long	and	tan	and	pink	and	delightful	.
她	曾是	长的	和	棕褐色	和	粉色的	和	愉快	.

她身材修长，皮肤呈棕褐色，脸颊泛着粉红，非常可爱。

[ʃiː; ʃi][slɪd][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [dɔːr] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wet][hænd] .

She	slid	the	shower	door	back	with	a	wet	hand	.
她	滑行	这	淋浴	门	后退	和	一个	湿的	手	.

她用湿漉漉的手把淋浴门拉开。

[aɪ][gɑːt] [splæʃt] .

I	got	splashed	.
我	得到	溅起	.

我被水溅到了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ðə; ði][roʊb] ， ['sɪli] .

She	said	,	"	The	robe	,	silly	.
她	说	，	"	这	长袍	,	愚蠢的	.

她说："傻瓜，是长袍。"

" [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [gɔːkɪŋ] .

"	I	stood	there	gawking	.
"	我	站立	那里	盯着看	.

我站在那里目瞪口呆。

['faɪnəli] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

Finally	I	got	the	idea	.
最后	我	得到	这	主意	.

我终于想到办法了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ɔːl] [wet] .

She	didn't	want	me	to	get	all	wet	.
她	没有	想	我	到	得到	全部	湿的	.

她不想让我全身湿透。

[ɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][maɪ][roʊb][tuː; tə][get] [ɔːl] [wet] .

Or	,	she	didn't	want	my	robe	to	get	all	wet	.
或者	,	她	没有	想	我的	长袍	到	得到	全部	湿的	.

或者，她不想让我的睡袍被弄湿。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [bæk] [skrʌbd] .

She	wanted	her	lovely	back	scrubbed	.
她	通缉	她	迷人的	后退	擦洗过	.

她想让别人帮她搓洗漂亮的背部。

[ɔːr] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][sʌm; səm]['mjuːtʃuəl] ['skrʌbɪŋ] .

Or	maybe	we	could	do	some	mutual	scrubbing	.
或者	或许	我们	可以	做	一些	相互的	擦洗	.

或许我们可以互相清洗一下。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	wanted	me	there	in	the	shower	with	her	.
她	通缉	我	那里	在	这	淋浴	和	她	.

她想让我陪她一起洗澡。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊb] [ɔːf] .

I	began	to	take	the	robe	off	.
我	开始	到	拿	这	长袍	离开	.

我开始脱掉长袍。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

She	smiled	at	me	through	the	half	-	open	sliding	door	of	the	shower	.
她	微笑	在	我	通过	这	一半	-	打开	滑动	门	的	这	淋浴	.

她透过半开的淋浴间推拉门对我笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
She glistened with water .
她 闪闪发光 和 水 .

她身上闪着水光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [tæn] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] [sliːk] ,
She looked all tan and silvery and sleek ,
她 看起来 全部棕褐色 和 银色 和 光滑 ,

她看起来皮肤黝黑，泛着银光，光滑细腻。

[sliːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [taɪt] - [stretʃt] ['leðər] .
sleek as if she were made out of tight - stretched leather .
光滑 作为 如果 她 是 制成 出去 的 紧的 - 拉伸 皮革 .

她身材光滑，仿佛是用紧绷的皮革制成。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃaɪmz] [ræŋ] .
And then chimes rang .
和 然后 编钟 响铃 .

然后钟声响起。

[wiː; wi][bəuθ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
We both heard them .
我们 两个都 听到 他们 .

我们俩都听到了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [said] .
She looked at me and sighed .
她 看起来 在 我 和 叹了口气 .

她看了我一眼，叹了口气。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I looked back at her .
我 看起来 后退 在 她 .

我回头看了她一眼。

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] ['ɑːbviəs] .
I hoped it wasn't too obvious .
我 希望 它 不是 也 明显的 .

我希望这不会太明显。

[aɪ] [hoʊpt] [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] .
I hoped my tongue was between my lips and back a bit .
我 希望 我的 舌头 曾是 之间 我的 嘴唇 和 后退 一个 少量 .

我希望我的舌头能夹在嘴唇之间，稍微向后伸一点。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃaʊər] - ['wɔːtər] - [wet]
She smiled and leaned against me and gave me a shower - water - wet
她 微笑 和 倾斜 反对 我 和 给予 我 一个 淋浴 - 水 - 湿的
[ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] [kɪs] .
and playful kiss .
和 顽皮的 吻 .

她笑着靠在我身上，给了我一个带着淋浴水湿润感的俏皮吻。

" [oʊ] , [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh , well , darling , " she said ,
" 哦 , 出色地 , 亲爱的 , " 她 说 ,

"哦，亲爱的，"她说。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː]['leɪtər] [wət'evər] [wiː; wi]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [naʊ] .
as if we could do later whatever we hadn't had a chance to do now .
作为 如果 我们 可以 做 之后 任何 我们 之前没有 有 一个 机会 到 做 现在 .

仿佛我们现在没机会做的事情，以后都可以做了。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔstəz] .
" I guess that must be the Fosters .
" 我 猜测 那 必须 是 这 福斯特 .

我猜那一定是福斯特一家。

[aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['ɜːrli] .
I guess they're early .
我 猜测 它们是 早期的 .

我猜他们来得早。

['betər] [get] [ðə; ði] [dɔːr] .
Better get the door .
更好的 得到 这 门 .

最好去开门。

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [skrʌb] [maɪ] [oʊn] [bæk] .
I guess I'll have to scrub my own back .
我 猜测 患病的 有 到 擦洗 我的 自己的 后退 .

看来我得自己搓背了。

" [ðə; ði] ['ʃaʊər] [dɔːr] [slɪd] [ʃʌt] .
" The shower door slid shut .
" 这 淋浴 门 滑行 关闭 .

淋浴间的门滑上了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
I remembered Mr . Xlptl and his mission .
我 记得 先生 . - 和 他的 使命 .

我记起了Xlptl先生和他的使命。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
There was no doubt about it now ,
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 现在 ,

现在这一点毋庸置疑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['mɪstər] . - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] [aʊt] .
it was going to work out exactly as Mr . Xlptl said it would work out .
它 曾是 去 到 工作 出去 确切地 作为 先生 . - 说 它 会 工作 出去 .

事情的发展完全会像Xlptl先生所说的那样。

['hiːd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['paʊər] , [ɔːl] [raɪt] .
He'd given me the power , all right .
他会 给定 我 这 力量 , 全部 正确的 .

他确实给了我权力。

[aɪ] [sed] : " ['dʒænit] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] . "
I said : " Janet , there's only one thing . "
我 说 : " 珍妮特 , 有 仅有的 一 事物 . "

我说："珍妮特，只有一件事。"

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .
" What ? " she shouted over the hiss and roar of the shower .
" 什么 ? " 她 喊叫 超过 这 嘶 和 吼 的 这 淋浴 .

"什么？"她对着淋浴的嘶嘶声和轰鸣声喊道。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] [ə'gen] .
The chimes sounded again .
这 编钟 听起来 再次 .

钟声再次响起。

" ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
" Mrs . Xlptl , " I said in a loud voice .
" 太太 . - , " 我 说 在 一个 大声 嗓音 .

"Xlptl夫人，"我大声说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What was that ?
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What did you say ? "
什么 做过 你 说 ? "

你说什么? ”

" ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" Mrs . Xlptl , " I repeated .
" 太太 . - , " 我 重复 .

“Xlptl夫人，”我重复道。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] !
" Why , what a funny name !
" 为什么 , 什么 一个 有趣的 姓名 !

“哎呀，这名字真滑稽！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" she cried with a little laugh .
" 她 哭 和 一个 小的 笑 .

她哭着笑了笑。

" [neɪm] ?
" Name ?
" 姓名 ?

“姓名?

" [aɪ] [sed] , ['klɪrɪŋ] [maɪ] [θroʊt] .
" I said , clearing my throat .
" 我 说 , 清理 我的 喉 .

我清了清嗓子说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['klɪrɪŋ] [maɪ] [θroʊt] .
" I was only clearing my throat .
" 我 曾是 仅有的 清理 我的 喉 .

我只是清清嗓子而已。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . - ['wɔznt] ['haɪdɪŋ] [hɪr] .
" No doubt of it , Mrs . Xlptl wasn't hiding here .
" 不 怀疑 的 它 , 太太 . - 不是 隐藏 这里 .

毫无疑问，Xlptl 夫人并没有躲在这里。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
I went into the bedroom and through it to the hallway .
我 去 进入 这 卧室 和 通过 它 到 这 门厅 .

我走进卧室，穿过卧室来到走廊。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .
The chimes sounded a third time .
这 编钟 听起来 一个 第三 时间 .

钟声第三次响起。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæl; heɪl] ['drʌmənd] [gaɪ] , [aɪ] [θɔːt] .
To hell with this Hal Drummond guy , I thought .
到 地狱 和 这 哈尔 德拉蒙德 盖伊 , 我 想法 .

我心想，去他妈的哈尔·德拉蒙德。

[let] [hɪm; ɪm] [let] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔstəz] .
Let him let in his own Fosters .
让 他 让 在 他的 自己的 福斯特 .

让他放自己的福斯特进来吧。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['pænɪk] ,

I	had	a	moment	of	panic	,
我	有	一个	片刻	的	恐慌	,

我当时有点恐慌。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['paːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] - [hæl; heɪl] - ['drʌmənd] ['bæθroʊb]

but	found	the	list	of	names	in	a	pocket	of	my	-	Hal	-	Drummond	bathrobe
但	成立	这	列表	的	姓名	在	一个	口袋	的	我的	-	哈尔	-	德拉蒙德	浴衣

.

:

.

但在我的 Hal Drummond 浴袍口袋里发现了这份名单。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['sekənd] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] .

I	studied	the	second	name	and	address	on	the	list	.
我	研究	这	第二	姓名	和	地址	在	这	列表	.

我仔细查看了名单上的第二个姓名和地址。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] .

Chicago	,	Illinois	.
芝加哥	,	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州芝加哥市。

['mɪsɪz] . [dæn]['kɑːrbɔɪ] ([neɪ] [dɑːn] ['derɪŋ]) .

Mrs	.	Dan	Carboy	(	nee	Dawn	Daring	)	.
太太	.	担	玻璃瓶	(	需要	黎明	大胆	)	.

丹·卡博伊夫人（原名道恩·达林）。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] , [klʌb] ['tʃʌk(ə)l] .

The	address	was	,	Club	Chuckle	.
这	地址	曾是	,	俱乐部	轻笑	.

地址是：Club Chuckle。

[dɑːn] ['derɪŋ] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][ɪn] [ʃoʊ] - [bɪz] .

Dawn	Daring	,	I	decided	,	was	in	show	-	biz	.
黎明	大胆	,	我	决定	,	曾是	在	展示	-	商业	.

我断定，道恩·达林是演艺圈人士。

[ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [fʌn] .

This	sounded	like	fun	.
这	听起来	喜欢	乐趣	.

听起来很有趣。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

I	thought	of	the	name	.
我	想法	的	这	姓名	.

我想到了这个名字。

[ænd; ənd] [bʌzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [hæl; heɪl] ['drʌmənd] [riːtʃt]

And	buzzed	out	of	there	just	as	the	bewildered	Hal	Drummond	reached
和	嗡嗡作响	出去	的	那里	只是	作为	这	困惑	哈尔	德拉蒙德	达到

[ðə; ði] [dɔːr] . . . .

the	door	.	.	.	.
这	门	.	.	.	.

就在一脸茫然的哈尔·德拉蒙德走到门口时，那人就飞快地离开了……

[aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːdiəm] [tɔːl] ['redhed] [huːz] ['wʌndərfəli] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər]

I	was	dancing	with	a	medium	tall	redhead	whose	wonderfully	supple	figure
我	曾是	跳舞	和	一个	中等的	高的	红发	谁	太棒了	柔软	数字

[wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gluːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	all	but	glued	to	me	.
曾是	全部	但	胶合	到	我	.

我当时正和一个中等身高的红发女郎跳舞，她曼妙的身姿几乎贴着我。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
I looked down at her face .
我 看起来 向下 在 她 脸 .

我低头看着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪn] .
She looked up at mine .
她 看起来 向上 在 矿 .

她抬头看了看我。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['hevɪli] [wɔːr] - ['peɪntɪd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [gʊd]
Her own face was pretty and heavily war - painted , so it would look good
她 自己的 脸 曾是 漂亮的 和 重度 战争 - 绘 , 所以 它 会 看 好的
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['beɪbi] - [spɑːt] .
behind a baby - spot .
在后面 一个 婴儿 - 点 .

她自己的脸很漂亮，脸上涂着浓重的战妆，所以即使脸上长了颗婴儿痣，也会很好看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ʃoʊ] - [bɪz] , [ɔːl] [raɪt] .
She was in show - biz , all right .
她 曾是 在 展示 - 商业 , 全部 正确的 .

她确实在演艺圈工作。

[wiː; wi] [dɑːnst] ['sloʊli] [tuː; tə]['mjuːzɪk][aɪ]['hɑːrdli] [hɜːrd] .
We danced slowly to music I hardly heard .
我们 跳舞 缓慢地 到 音乐 我 几乎 听到 .

我们伴着几乎听不见的音乐缓缓起舞。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ]
Every now and then she leaned up and kissed the side of my chin with
每一个 现在 和 然后 她 倾斜 向上 和 亲吻 这 边 的 我的 下巴 和
[hɜːr; hər] [red] ,
her red ,
她 红色的 ,

她时不时会俯身，用她那红润的嘴唇亲吻我的下巴侧面，

[red] [lɪps] .
red lips .
红色的 嘴唇 .

红唇。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt] , [dæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If you really want me to quit , Dan , " she said .
" 如果 你 真的 想 我 到 辞职 , 担 , " 她 说 .

"如果你真的想让我辞职的话，丹，"她说。

" [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" No , that's all right , " I said automatically .
" 不 , 那就是 全部 正确的 , " 我 说 自动地 .

"不，没关系，"我不自觉地说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [sed] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt] [ʃoʊ] - [bɪz][ænd; ənd]
" But you just a minute ago said you wanted me to quit show - biz and
" 但 你 只是 一个 分钟 前 说 你 通缉 我 到 辞职 展示 - 商业 和
['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] . "
settle down to being your wife . "
定居 向下 到 存在 你的 妻子 . "

"但你刚才还说你想让我退出娱乐圈，安定下来做你的妻子。"

" [oʊ] , [dɪd][aɪ] ?
" Oh , did I ?
" 哦 , 做过 我 ?

"哦，是吗？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slaɪtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
" Of course you did , " she said , slightly exasperated .
" 的 课程 你 做过 , " 她 说 , 轻微地 恼怒 .

“你当然会这么做，”她略带恼怒地说。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] .
I felt her move away from me an inch or so .
我 毛毡 她 移动 离开 从 我 一个 英寸 或者 所以 .

我感觉她往后挪了挪，大概挪开了一寸左右。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] .
It made a lot of difference .
它 制成 一个 很多 的 不同之处 .

这产生了很大的影响。

[ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mæmboʊ] ['sʌd(ə)nli] .
They broke into a mambo suddenly .
他们 打破 进入 一个 曼波舞 突然 .

他们突然跳起了曼波舞。

[wiː; wi][bəuθ][kʊd; kəd]['mæmboʊ] ['veri] [wel] .
We both could mambo very well .
我们 两个都 可以 曼波舞 非常 出色地 .

我们俩都很会跳曼波舞。

[ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
That meant something .
那 意思是 某物 .

那意味着某些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [mɔːr] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒæk]['broʊdi] , ['praɪvət] [aɪ] ,
It meant more confirmation of Mr . Xlptl , because Jack Brody , private eye ,
它 意思是 更多的 确认 的 先生 . - , 因为 杰克 布罗迪 , 私人的 眼睛 ,

这意味着对Xlptl先生的指控得到了进一步证实，因为私家侦探杰克·布罗迪

['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['mæmboʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæŋgoʊ] .
didn't know a mambo from a mango .
没有 知道 一个 曼波舞 从 一个 芒果 .

连曼波舞曲和芒果都分不清。

" [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ? " [aɪ] [sed] .
" When do you go on ? " I said .
" 什么时候 做 你 去 在 ? " 我 说 .

“你们什么时候继续？”我问。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wen] .
" You know when .
" 你 知道 什么时候 .

你知道什么时候。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
In half an hour .
在 一半 一个 小时 .

半小时后。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I looked down at her .
" 我 看起来 向下 在 她 .

我低头看着她。

[wʊd] [dæn]['kɑ:rbɔɪ] [kɪs] [hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] ?
Would Dan Carboy kiss his wife now ?
会 担 玻璃瓶 吻 他的 妻子 现在 ?

丹·卡博伊现在会亲吻他的妻子吗?

['prɑ:bəbli] , [aɪ] [θɔ:t] .
Probably , I thought .
大概 , 我 想法 .

我想，大概是这样吧。

[ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][dæn]['kɑ:rbɔɪ] [wʊd] ['oʊnli] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['ri:əl] ['kɑ:rbɔɪ] [wʊd] .
This version of Dan Carboy would only if he thought the real Carboy would .
这 版本 的 担 玻璃瓶 会 仅有的 如果 他 想法 这 真实的 玻璃瓶 会 .

这个版本的丹·卡博伊只有在他认为真正的卡博伊会这样做的时候才会这样做。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒestʃər] ,
I waited for her to make some kind of a gesture ,
我 等待 为了 她 到 制作 一些 种类 的 一个 手势 ,

我等着她做出某种举动，

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
to take the play away from me .
到 拿 这 玩 离开 从 我 .

剥夺我上场的机会。

[wi:; wi][dʒʌst] [dɑ:nst] .
We just danced .
我们 只是 跳舞 .

我们只是跳了会儿舞。

[ðen] [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] [wer] [drɪŋks] [wɜ:r; wər]
Then the music stopped and we went to our table where drinks were
然后 这 音乐 停止 和 我们 去 到 我们的 桌子 在哪里 饮料 是
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

音乐随即停止，我们来到桌边，饮料已经摆在那里等着我们了。

[maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑ:r'ti:ni] .
Mine was a martini .
矿 曾是 一个 马提尼 .

我点的是马提尼。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌlər] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['veri] [draɪ] .
From the color , it looked very dry .
从 这 颜色 , 它 看起来 非常 干燥 .

从颜色上看，它似乎很干。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
And it was .
和 它 曾是 .

确实如此。

" - , " [aɪ] [sed] .
" Xlptl , " I said .
" - , " 我 说 .

"Xlptl，"我说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [ʃiːd] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] .
" She'd heard me .
" 棚 听到 我 .

她听到了我的话。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
She didn't understand .
她 没有 理解 .

她没听懂。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
Her face showed absolutely nothing .
她 脸 显示 绝对地 没有什么 .

她脸上没有任何表情。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːbviəsli] ['wɔznt] ['mɪsɪz] . - .
She obviously wasn't Mrs . Xlptl .
她 明显地 不是 太太 . - .

她显然不是Xlptl夫人。

" ['hɪkʌp] , " [aɪ] [sed] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [θruː] [maɪ][suːt] - ['dʒækɪt] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Hiccup , " I said , searching surreptitiously through my suit - jacket pockets for the
" 打嗝 , " 我 说 , 搜索 偷偷摸摸 通过 我的 套装 - 夹克 口袋 为了 这
[lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] .
list of names .
列表 的 姓名 .

“嗝，”我一边说着，一边偷偷地在西装外套口袋里翻找名单。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
She smiled at me .
她 微笑 在 我 .

她对我笑了笑。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I smiled at her .
我 微笑 在 她 .

我朝她笑了笑。

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði][lɪst] .
I couldn't find the list .
我 不能 寻找 这 列表 .

我找不到那份清单。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəs] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [dɪgɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ][pænts]
I didn't want to make it obvious , so I didn't go digging down into my pants
我 没有 想 到 制作 它 明显的 , 所以 我 没有 去 挖掘 向下 进入 我的 裤子
['pɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

我不想让别人看出端倪，所以没有去摸裤子口袋。

[ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
That could wait for when she went on .
那 可以 等待 为了 什么时候 她 去 在 .

这件事可以等她继续讲下去的时候再说。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What did she do ?
什么 做过 她 做 ?

她做了什么?

[aɪ] ['wʌndɝd] .
I **wondered** **.**
我 想知道 .

我心想。

[sɪŋ] ?
Sing **?**
唱歌 ?

唱歌?

[pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['meɪbi] ?
Play **the** **piano** **maybe** **?**
玩 这 钢琴 或许 ?

要不要弹钢琴?

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [toʊld][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] .
Her **gown** **told** **me** **nothing** **.**
她 袍 讲述 我 没有什么 .

她的礼服什么也没告诉我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃi:θ] - [laɪk] ,
It **was** **long** **and** **sheath** **-** **like** **,**
它 曾是 长的 和 鞘 - 喜欢 ,

它又长又像鞘一样，

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['skɑ:rlət] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [mætʃt] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['laɪtɪŋ] .
in **a** **bright** **scarlet** **which** **almost** **matched** **her** **hair** **in** **the** **dim** **lighting** **.**
在 一个 明亮的 猩红 哪个 几乎 匹配 她 头发 在 这 暗淡 灯光 .

在昏暗的灯光下，她穿着一件鲜红色的衣服，颜色几乎和她的头发一样鲜艳。

['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn] - [fer] .
Finally **there** **was** **a** **fan** **-** **fare** **.**
最后 那里 曾是 一个 扇子 - 票价 .

最后，现场响起了一阵欢呼声。

[ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [maɪ][hænd] .
She **patted** **my** **hand** **.**
她 轻拍 我的 手 .

她拍了拍我的手。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , [dæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" **Maybe** **you're** **right** **,** **Dan** **,** **"** **she** **said** **,** **getting** **up** **.**
" 或许 你是 正确的 , 担 , " 她 说 , 获得 向上 .

“也许你是对的，丹，”她说着站了起来。

" ['meɪbi] ['æftər] [ðɪs] [mʌnθ] [aɪ] [wɪl] [kwɪt] .
" **Maybe** **after** **this** **month** **I** **will** **quit** **.**
" 或许 后 这 月 我 将要 辞职 .

“也许这个月之后我就会辞职。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][pə'laɪt] [ə'plɔ:z] .
" **There** **was** **a** **round** **of** **polite** **applause** **.**
" 那里 曾是 一个 圆形的 的 有礼貌的 掌声 .

“现场响起了一阵礼貌的掌声。”

[dɑ:n] ['drɪftɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][steɪdʒ][ænd; ənd] [swei] [hɜ:r'self]['ɑ:ntə][ˌaɪ 'ti:] .
Dawn **drifted** **over** **to** **a** **little** **stage** **and** **swayed** **herself** **onto** **it** **.**
黎明 漂移 超过 到 一个 小的 阶段 和 摇摆 她自己 到 它 .

黎明飘到一个小舞台旁，摇摇晃晃地走上去。

[ðə; ði]['mju:zɪk][bɪ'gæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɪn'kri:st] .
The **music** **began** **and** **the** **applause** **increased** **.**
这 音乐 开始 和 这 掌声 增加 .

音乐响起，掌声越来越热烈。

[dɑːn] [smaɪld] .
Dawn **smiled** **.**
黎明 微笑 .

黎明微笑着。

[ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːrk] .
The **room** **went** **dark** **.**
这 房间 去 黑暗的 .

房间陷入黑暗。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
The **smile** **she** **gave** **him** **was** **the** **one** **she** **reserved** **for** **her** **husband** **.**
这 微笑 她 给予 他 曾是 这 一 她 预订的 为了 她 丈夫 .

她给他的笑容，是她只留给丈夫的笑容。

[dɑːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈzɪpər] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈzɪpəz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wɪð; wɪθ]
Dawn **found** **a** **zipper** **somewhere** **and** **did** **with** **zippers** **what** **you** **will** **do** **with**
黎明 成立 一个 拉链 某处 和 做过 和 拉链 什么 你 将要 做 和
[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊzd] .
them **when** **they** **are** **closed** **.**
他们 什么时候 他们 是 关闭 .

Dawn 不知从哪里找到了一条拉链，然后像你平时拉上拉链那样拉上了它。

[daʊn] [went] [ˈdɔnz] [roʊb] .
Down **went** **Dawn's** **robe** **.**
向下 去 黎明 长袍 .

黎明的长袍滑落下来。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstrɪpər] [wɪl] [wer] [ˈʌndər]
What **she** **was** **wearing** **underneath** **was** **exactly** **what** **a** **stripper** **will** **wear** **under**
什么 她 曾是 穿着 下 曾是 确切地 什么 一个 脱衣舞娘 将要 穿 在下面
[hɜːr; hər] [ʃiːθ] - [laɪk] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənt] .
her **sheath** **-** **like** **outer** **garment** **.**
她 鞘 - 喜欢 外 服装 .

她里面穿的衣服，正是脱衣舞娘在紧身外衣下会穿的那种。

[ˈspæŋglz] [ænd; ənd] [ˈtæsəlz] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] .
Spangles **and** **tassles** **flashed** **in** **the** **light** **of** **the** **spot** **.**
亮片 和 流苏 闪光灯 在 这 光 的 这 点 .

在灯光下，亮片和流苏闪闪发光。

[dɑːn] [dɑːnst] .
Dawn **danced** **.**
黎明 跳舞 .

黎明翩翩起舞。

[ə; eɪ] [ˈspæŋgl] [hɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtæsl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] .
A **spangle** **here** **and** **a** **tassel** **there** **was** **removed** **.**
一个 亮片 这里 和 一个 流苏 那里 曾是 已移除 .

这里去掉一个亮片，那里去掉一个流苏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈplɔːz] .
There **was** **more** **applause** **.**
那里 曾是 更多的 掌声 .

掌声再次响起。

[aɪ] [blʌʃt] [fɔːr; fər] [dæn] [ˈkɑːrbɔɪ] .
I **blushed** **for** **Dan** **Carboy** **.**
我 脸红了 为了 担 玻璃瓶 .

我替丹·卡博伊感到脸红了。

[dæn][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

Dan	**could**	**take**	**it**	**from**	**there**	**.**
担	可以	拿	它	从	那里	.

丹可以接手接下来的工作。

[aɪ] [dʌv] ['ɪntuː][maɪ][pænts] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] .

I	**dove**	**into**	**my**	**pants**	**pockets**	**and**	**found**	**the**	**list**	**of**	**names**	**.**
我	鸽子	进入	我的	裤子	口袋	和	成立	这	列表	的	姓名	.

我摸索着裤兜，找到了那份名单。

[ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['eɪndʒl]['mɑːrˌtɛl] , ([neɪ] ['sæli] ['bentən]) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres]

The	**next**	**one**	**was**	**Mrs**	**.**	**Angel**	**Martell**	**,**	**(**	**nee**	**Sally**	**Benton**	**)**	**,**	**with**	**an**	**address**
这	下一个	一	曾是	太太	.	天使	马爹利	,	(	需要	莎莉	本顿	)	,	和	一个	地址

[ɪn] ['fɪli] .

in	**Philly**	**.**
在	费城	.

下一位是安吉尔·马特尔夫人（娘家姓萨莉·本顿），她的地址在费城。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	**looked**	**up**	**.**
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [red] [her] , [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒiː] - [strɪŋ] .

Dawn	**was**	**down**	**to**	**red**	**hair**	**,**	**skin**	**and**	**a**	**G**	**-**	**string**	**.**
黎明	曾是	向下	到	红色的	头发	,	皮肤	和	一个	G	-	细绳	.

黎明时分，她只剩下一头红发、一身红皮肤和一条丁字裤。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrˌtɛl] .

I	**thought**	**of**	**Mrs**	**.**	**Martell**	**.**
我	想法	的	太太	.	马爹利	.

我想起了马特尔夫人。

" ['eɪndʒl] !

"	**Angel**	**!**
"	天使	!

“天使！

" [ʃiː; ʃi] [kuːd] .

"	**she**	**coo'd**	**.**
"	她	咕咕	.

她轻声说道。

" [jʊə(r)] [soʊ][stroʊ] - ['ɔŋ] !

"	**You're**	**so**	**stro**	**-**	**ong**	**!**
"	你是	所以	斯特罗	-	ong	!

你真强壮！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['taɪni] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['prɪti] .

"	**She**	**was**	**a**	**real**	**tiny**	**thing**	**,**	**but**	**pretty**	**.**
"	她	曾是	一个	真实的	微小的	事物	,	但	漂亮的	.

她个子很小，但是很漂亮。

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['lɔkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbdaʊn] ['teɪbl] .

I	**sat**	**in**	**a**	**room**	**with**	**lockers**	**and**	**a**	**rubdown**	**table**	**.**
我	卫星	在	一个	房间	和	储物柜	和	一个	按摩	桌子	.

我坐在一个有储物柜和按摩床的房间里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊb] .

I	**was**	**wearing**	**trunks**	**and**	**a**	**robe**	**.**
我	曾是	穿着	树干	和	一个	长袍	.

我当时穿着短裤和睡袍。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz] .

I	looked	at	my	hands	.
我	看起来	在	我的	双手	.

我看了看自己的双手。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [teɪpt] .

They	weren't	taped	.
他们	不是	录像	.

他们没有被录像。

['iːðər] ['eɪndʒl]['mɑːrˌtɛl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːksər][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][tuː; tə][goʊ][æz; əz] [jet]

Either	Angel	Martell	was	a	boxer	with	considerable	time	to	go	as	yet
任何一个	天使	马爹利	曾是	一个	拳击手	和	大量	时间	到	去	作为	然而

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ,

before	he	was	on	,
前	他	曾是	在	,

安吉尔·马特尔要么是一位距离巅峰还有相当长一段时间的拳击手，要么就是一位尚未成名的拳击手。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reslər] .

or	he	was	a	wrestler	.
或者	他	曾是	一个	摔跤手	.

或者他是一名摔跤手。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .

I	shuddered	.
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌn] [dæm] [θɪŋ] [ə'baʊt]['bɑːksɪŋ][ɔːr] ['reslɪŋ] .

I	didn't	know	one	damn	thing	about	boxing	or	wrestling	.
我	没有	知道	一	该死	事物	关于	拳击	或者	摔角	.

我对拳击和摔跤一窍不通。

[striːt] ['faɪtɪŋ] ,

Street	fighting	,
街道	斗争	,

巷战，

[jeə] — [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [wʊd] [striːt] ['faɪtɪŋ] [help] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

yeah	—	but	how	the	hell	would	street	fighting	help	me	here	?
是的	—	但	如何	这	地狱	会	街道	斗争	帮助	我	这里	?

是啊——但街头斗殴到底能帮我解决什么问题呢?

" [kwɪt] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌslz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	Quit	showing	your	muscles	off	to	the	little	woman	,	"	a	voice	said	.
"	辞职	显示	你的	肌肉	离开	到	这	小的	女士	,	"	一个	嗓音	说	.

"别在那个小女人面前炫耀你的肌肉了，"一个声音说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] .

The	voice	belonged	to	a	tired	-	looking	little	man	with	glasses	.
这	嗓音	属于	到	一个	疲劳的	-	寻找	小的	男人	和	眼镜	.

声音来自一个戴着眼镜、看起来很疲惫的小个子男人。

[aɪ] [sed] , " [ʃʊr] .

I	said	,	"	Sure	.
我	说	,	"	当然	.

我说："当然。"

" ['lɪt(ə)l] ['sæli] [paʊtid] .

"	Little	Sally	pouted	.
"	小的	莎莉	撅嘴	.

小莎莉撅起了嘴。

" [ɪn][fækt] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrˌtɛl] , " [ðə; ði]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [toʊld][hɜːr; hər] ,
" In fact , Mrs . Martell , " the tired - looking fellow told her ,
" 在 事实 , 太太 . 马爹利 , " 这 疲劳的 - 寻找 同伴 讲述 她 ,

"事实上，马特尔夫人，"那个看起来很疲惫的家伙告诉她，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [siːt] [aʊt] [frʌnt] [naʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
" it might be better if you find your seat out front now and wait for it
" 它 可能 是 更好的 如果 你 寻找 你的 座位 出去 正面 现在 和 等待 为了 它
[tuː; tə][get] [ˌʌndər'weɪ] .
to get underway .
到 得到 进行 .

"你最好现在就找个前面的座位坐下，等着演出开始。"

[jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eɪndʒl] ['nɜːrvəs] [ɪn] [hɪr] . "
You're liable to make Angel nervous in here . "
你是 容易 到 制作 天使 紧张的 在 这里 . "

你这样可能会让安吉尔感到紧张。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] [bʌt; bət] ['tɪmɪdli] .
" Well , if you say so , " she said doubtfully but timidly .
" 出色地 , 如果 你 说 所以 , " 她 说 怀疑地 但 胆怯地 .

"好吧，既然你这么说，"她半信半疑但又怯怯地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She went to the door .
她 去 到 这 门 .

她走到门口。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [aɪ] [kɔːld] .
" I called .
" 我 称为 .

"我打了电话。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə'baʊt] - .
I was going to ask her about Xlptl .
我 曾是 去 到 问 她 关于 - .

我本来想问问她关于Xlptl的事。

" [weɪt] , ['nʌθɪŋ] !
" Wait , nothing !
" 等待 , 没有什么 !

"等等，什么都没有！"

" [ðə; ði][mæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['mænɪdʒər] [sed] .
" the man who must have been my manager said .
" 这 男人 WHO 必须 有 到过 我的 经理 说 .

"那人应该是我的经纪人，他说。"

" [aʊt] [ʃiː; ʃi][goʊz] .
" Out she goes .
" 出去 她 去 .

她出去了。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] ['sæli] .
" The door closed behind Sally .
" 这 门 关闭 在后面 莎莉 .

萨莉身后的门关上了。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .
I shuddered .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə'baʊt] - [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər] .
I had to find out about Xlptl before I could leave her .
我 有 到 寻找 出去 关于 - 前 我 可以 离开 她 .

我必须先了解 Xlptl 的情况才能离开她。

[wɪtʃ] [ment] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]
Which meant I had to go through with whatever was waiting for me in
哪个 意思是 我 有 到 去 通过 和 任何 曾是 等待 为了 我 在
[ðə; ði][ə'riːnə] .
the arena .
这 竞技场 .

这意味着我必须接受竞技场上等待着我的一切。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ]['mænɪdʒər] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪpt] [maɪ][fɪsts] .
After a while my manager came over and taped my fists .
后 一个 尽管 我的 经理 来了 超过 和 录像 我的 拳头 .

过了一会儿，我的经理过来用胶带缠住了我的拳头。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɑːksɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .
So it was boxing , I thought .
所以 它 曾是 拳击 , 我 想法 .

我当时想，原来是拳击比赛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['reslɪŋ] .
That was worse even than wrestling .
那 曾是 更糟 甚至 比 摔角 .

那甚至比摔跤还糟糕。

[ɪn] ['reslɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skrɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːr'tɪsɪpənts] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
In wrestling there was a script , and the participants followed it .
在 摔角 那里 曾是 一个 脚本 , 和 这 参与者 随后 它 .

摔跤比赛是有剧本的，参赛者都要按照剧本进行比赛。

[ɪn]['bɑːksɪŋ][aɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [wʊd] — [get][maɪ] [hed] ['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
In boxing I could — and probably would — get my head handed to me .
在 拳击 我 可以 — 和 大概 会 — 得到 我的 头 递交 到 我 .

在拳击比赛中，我可能会——而且很可能会——被打得落花流水。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] .
We went upstairs .
我们 去 楼上 .

我们上楼了。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] , ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
The manager , still looking tired , didn't say a word .
这 经理 , 仍然 寻找 疲劳的 , 没有 说 一个 单词 .

经理看起来仍然很疲惫，一句话也没说。

[ðə; ði][ə'riːnə][wʌz; wəz] [smɔːl] , ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [smoʊk] - [fɪld] .
The arena was small , noisy , and smoke - filled .
这 竞技场 曾是 小的 , 嘈杂 , 和 抽烟 - 已填 .

体育馆很小，很吵闹，而且烟雾弥漫。

[ðə; ði] [rɪŋ] [siːmd] ['veri] [kloʊz] .
The ring seemed very close .
这 戒指 似乎 非常 关闭 .

戒指看起来很近。

[tuː] [kloʊz] .
Too close .
也 关闭 .

太近了。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [suːn] .
We reached it too soon .
我们 达到 它 也 很快 .

我们到达得太早了。

[aɪ] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [roʊps] ['ɔːkwərdli] , ['ɔːlmoʊst] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
I climbed through the ropes awkwardly , almost stumbling and falling across the
我 攀登 通过 这 绳索 尴尬地 , 几乎 踉跄 和 坠落 穿过 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

我笨拙地爬过绳索，差点绊倒摔到擂台上。

['sʌmwʌn] [huːtid] .
Someone hooted .
某人 发出嘘声 .

有人发出嘘声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gai] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rez(ə)n]['kɔːrnər] .
The other guy was already there , dancing in the resin corner .
这 其他 盖伊 曾是 已经 那里 , 跳舞 在 这 树脂 角落 .

另一个人已经在那里了，在树脂角落里跳舞。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .
He looked very big and menacing .
他 看起来 非常 大的 和 威胁 .

他看起来身材高大，十分凶狠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
He was already wearing his gloves .
他 曾是 已经 穿着 他的 手套 .

他已经戴上手套了。

[maɪ] [glʌvz] [wɜːr; wər][pʊt][ɑːn] .
My gloves were put on .
我的 手套 是 放 在 .

我戴上了手套。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['faɪtərz] [ɪn] [striːt] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [trɔtid] [aʊt]
There was a bell and some fighters in street clothes were trotted out
那里 曾是 一个 钟 和 一些 战士 在 街道 衣服 是 小跑 出去
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ðer; ðər] [pædɪd] ['mʌslz] .
to show off their padded muscles .
到 展示 离开 他们的 带衬垫 肌肉 .

铃声响起，一些穿着便服的拳击手被推出来，炫耀他们填充过的肌肉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bel] .
There was another bell .
那里 曾是 其他 钟 .

又响了一声铃响。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .
I was sitting on a stool .
我 曾是 坐着 在 一个 凳子 .

我当时坐在凳子上。

[ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] [faʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['mænɪdʒər] [ʃʌvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

A	spotlight	found	me	and	my	manager	shoved	me	to	my	feet	.
一个	聚光灯	成立	我	和	我的	经理	推搡	我	到	我的	脚	.

一束聚光灯照到我身上，我的经理一把把我推了起来。

[aɪ] ['lʌmbərd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] [dɪ'kleɪm] :

I	lumbered	to	the	center	of	the	ring	and	heard	a	booming	voice	declaim	:
我	笨重的	到	这	中心	的	这	戒指	和	听到	一个	蓬勃发展	嗓音	宣誓	:

我笨拙地走到擂台中央，听到一个洪亮的声音高声宣布：

" [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , [ðæt] ['evər] - ['pɑːpjələr] ['slʌgər] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɑːŋks] , [nuː] [jɔːk] ,

"	In	this	corner	,	that	ever	-	popular	slugger	from	the	Bronx	,	New	York	,
"	在	这	角落	,	那	曾经	-	受欢迎的	强棒	从	这	布朗克斯	,	新的	约克	,

“在这个角落里，是那位来自纽约布朗克斯、一直备受欢迎的强棒，

['weɪɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst][sɪks] ['θrɪlɪŋ]

weighing	two	hundred	and	five	pounds	and	undefeated	in	his	last	six	thrilling
称重	二	百	和	五	磅	和	不败	在	他的	最后的	六	惊险

['kɑːntests; kən'tests][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['nɑːkaʊt] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ,

contests	with	a	record	of	fifteen	knockouts	in	the	last	two	years	,
比赛	和	一个	记录	的	十五	击倒	在	这	最后的	二	年	,

他体重205磅，在最近六场激动人心的比赛中保持不败，并且在过去两年中取得了15次击倒对手的记录。

['eɪndʒl]['mɑːrˌtɛl] !

Angel	Martell	!
天使	马爹利	!

安琪儿·马特尔!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][pə'laɪt] [ə'plɔːz] .

"	There	was	polite	applause	.
"	那里	曾是	有礼貌的	掌声	.

“现场响起了礼貌的掌声。”

[aɪ] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kɔːrnər] .

I	drifted	back	to	my	corner	.
我	漂移	后退	到	我的	角落	.

我漫无目的地回到了自己的角落。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wer] ['sæli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

I	wondered	where	Sally	was	sitting	.
我	想知道	在哪里	莎莉	曾是	坐着	.

我想知道莎莉坐在哪里。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][æsk][hɜːr; hər][ə'baʊt] - [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [θɪŋ] [gɑːt]['stɑːrtɪd] . . . .

If	I	could	just	ask	her	about	Xlptl	before	this	thing	got	started	.	.	.	.
如果	我	可以	只是	问	她	关于	-	前	这	事物	得到	开始	.	.	.	.

如果我能在事情开始之前问问她关于Xlptl的事就好了.....

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər][aʊt][ðer; ðər]['eni] [pleɪs] .

But	I	couldn't	see	her	out	there	any	place	.
但	我	不能	看	她	出去	那里	任何	地方	.

但我到处都看不到她。

[ðə; ði] [ə'naʊnsər] [kən'tɪnjuːd] .

The	announcer	continued	.
这	播音员	持续	.

播音员继续说道。

" . . . [ðɪs] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] ['heviweɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

"	.	.	.	this	corner	,	the	undefeated	heavyweight	from	our	own	Philadelphia	,
"	.	.	.	这	角落	,	这	不败	重量级	从	我们的	自己的	费城	,

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

"……这位来自我们宾夕法尼亚州费城的不败重量级拳手，

[huː] [hæz; həz] [nɑːkt] [aʊt] [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ɪn] ['twenti] - [wʌn] ['stelər]

who	has	knocked	out	all	but	two	of	his	opponents	in	twenty	-	one	stellar
WHO	有	敲门	出去	全部	但	二	的	他的	对手	在	二十	-	一	恒星

['klæʃɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ə'riːnə][ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

clashes	here	in	this	arena	and	elsewhere	,
冲突	这里	在	这	竞技场	和	别处	,

他在这座体育馆和其他地方的21场精彩对决中，只输掉了两场比赛，其余对手全部被他击败。

['mɪki] [mə'guːn] !

Mickey	Magoon	!
米奇	马贡	!

米奇·马贡！

" [mə'guːn] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] ['flæʃi] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði]

"	Magoon	came	out	looking	flashy	and	dancing	and	raising	one	hand	in	the
"	马贡	来了	出去	寻找	华丽的	和	跳舞	和	提高	一	手	在	这

['vɪktəri] [saɪn] .

victory	sign	.
胜利	符号	.

"马贡出来时打扮得花里胡哨的，一边跳舞一边举起一只手做出胜利的手势。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['despərətli] [fɔːr; fər] ['sæli] .

I	looked	around	desperately	for	Sally	.
我	看起来	大约	绝望地	为了	莎莉	.

我焦急地四处寻找莎莉。

['meɪbi] [aɪ'd] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] , ['ʃudərɪŋ] .

Maybe	I'd	seen	her	,	I	thought	,	shuddering	.
或许	ID	已见	她	,	我	想法	,	颤抖	.

"也许我见过她，"我心想，不禁打了个寒颤。

['meɪbi] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] .

Maybe	I'd	forgotten	what	she	looked	like	.
或许	ID	被遗忘的	什么	她	看起来	喜欢	.

也许我已经忘记她长什么样了。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

The	referee	gave	us	our	instructions	.
这	裁判	给予	我们	我们的	指示	.

裁判给我们交代了指示。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnərz] .

We	went	back	to	our	corners	.
我们	去	后退	到	我们的	角落	.

我们回到了各自的角落。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] .

A	whistle	sounded	.
一个	哨	听起来	.

一声哨响。

[maɪ]['mænɪdʒər] [rʌbd] [maɪ] [bæk] .

My	manager	rubbed	my	back	.
我的	经理	摩擦	我的	后退	.

我的经理帮我揉了揉背。

[ə; eɪ] [bel] [klæŋd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [prə'peld] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [mə'guːn] .

A	**bell**	**clanged**	**and**	**something**	**propelled**	**me**	**toward**	**the**	**charging**	**Magoon**	**.**
一个	钟	叮当作响	和	某物	推进	我	朝向	这	收费	马贡	.

一声铃响，一股力量推动我朝着冲锋的马贡而去。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [hændz] .

I	**put**	**up**	**my**	**hands**	**.**
我	放	向上	我的	双手	.

我举起了双手。

[mə'guːn] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['kɔːʃəsli] .

Magoon	**danced**	**around**	**me**	**cautiously**	**.**
马贡	跳舞	大约	我	谨慎地	.

马贡小心翼翼地绕着我跳来跳去。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [maɪ] [hed] [went] ['ʃuːtɪŋ] [bæk]

He	**jabbed**	**and**	**it**	**didn't**	**look**	**like**	**much**	**but**	**my**	**head**	**went**	**shooting**	**back**
他	刺伤	和	它	没有	看	喜欢	很多	但	我的	头	去	射击	后退

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [maɪ] [nek] .

and	**something**	**made**	**a**	**noise**	**in**	**my**	**neck**	**.**
和	某物	制成	一个	噪音	在	我的	脖子	.

他戳了一下，看起来没什么大不了的，但我的头猛地向后仰去，脖子里发出了一声响动。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ə'gen] .

He	**jabbed**	**again**	**.**
他	刺伤	再次	.

他又刺了一拳。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

He	**jabbed**	**a**	**third**	**time**	**.**
他	刺伤	一个	第三	时间	.

他第三次出拳。

[ðen] [ðə; ði] [dʒæbz] [gɑːt] ['blɜːri] .

Then	**the**	**jabs**	**got**	**blurry**	**.**
然后	这	刺拳	得到	模糊	.

然后，那些刺眼的画面变得模糊不清。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [hed] [kliːn] [ɔːf] .

I	**thought**	**they**	**would**	**take**	**my**	**head**	**clean**	**off**	**.**
我	想法	他们	会	拿	我的	头	干净的	离开	.

我以为他们会直接砍掉我的脑袋。

[aɪ] [klintʃt] .

I	**clinched**	**.**
我	锁定	.

我成功了。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [gɑːt] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːrt] .

The	**referee**	**got**	**us**	**apart**	**.**
这	裁判	得到	我们	除	.

裁判把我们分开了。

[mə'guːn] [keɪm] ['æftər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒæb] .

Magoon	**came**	**after**	**me**	**with**	**that**	**jab**	**.**
马贡	来了	后	我	和	那	戳	.

马贡用那一记重拳反击我。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [bʌt; bət] [mə'guːn] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [er] .

I	**swung**	**my**	**left**	**and**	**right**	**,**	**but**	**Magoon**	**picked**	**them**	**off**	**in**	**air**	**.**
我	摇摆	我的	左边	和	正确的	,	但	马贡	挑选	他们	离开	在	空气	.

我左右挥拳，但马贡在空中将它们一一击落。

[aɪ] ['kudnt] [wɪn][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	win	and	I	knew	it	.
我	不能	赢	和	我	知道	它	.

我知道我赢不了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

I	didn't	have	a	chance	.
我	没有	有	一个	机会	.

我根本没有机会。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bɪ'fɔːr] [mə'guːn] [nuː] [ðæt] [tuː] .

I	wondered	how	long	it	would	take	before	Magoon	knew	that	too	.
我	想知道	如何	长的	它	会	拿	前	马贡	知道	那	也	.

我想知道马贡多久之后才会知道这一点。

[mə'guːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][proʊ] .

Magoon	was	a	pro	.
马贡	曾是	一个	专业	.

马贡是个专业人士。

[wʌns] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wʊdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

Once	he	learned	it	he	wouldn't	waste	any	time	with	caution	.
一次	他	学习	它	他	不会	浪费	任何	时间	和	警告	.

他一旦明白这一点，就不会再浪费时间在谨慎上了。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][kʌt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rɪbənz] .

He	would	come	in	and	cut	me	to	ribbons	.
他	会	来	在	和	切	我	到	丝带	.

他会进来把我批得体无完肤。

[aɪd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəs] , [rɪ'spektfl] ,

I'd	be	all	right	if	I	could	keep	him	cautious	,	respectful	,
ID	是	全部	正确的	如果	我	可以	保持	他	谨慎	,	尊重	,

如果我能让他保持谨慎和尊重，那就没问题了。

[ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə'baʊt] ['sæli] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

until	I	could	find	out	what	I	had	to	about	Sally	and	then	look	at	the
直到	我	可以	寻找	出去	什么	我	有	到	关于	莎莉	和	然后	看	在	这

[nekst] [ə'dres] [ænd; ənd] [gɪv] ['eɪndʒl]['mɑːrˌtɛl] [bæk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] . . . .

next	address	and	give	Angel	Martell	back	his	body	.	.	.	.
下一个	地址	和	给	天使	马爹利	后退	他的	身体	.	.	.	.

直到我查明关于莎莉的一切，然后查看下一个地址，把安吉尔·马特尔的遗体还给他.....

[ðə; ði][nekst] [ə'dres] !

The	next	address	!
这	下一个	地址	!

下一个地址!

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪst] ['wɔznt] [hɪr] !

But	the	list	wasn't	here	!
但	这	列表	不是	这里	!

但是名单不在这里!

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][lɪst][biː; bi][ɪn][maɪ]['bɑːksər] [ʃɔːrts] ?

How	could	the	list	be	in	my	boxer	shorts	?
如何	可以	这	列表	是	在	我的	拳击手	短裤	?

清单怎么可能在我的男士平角内裤里?

[ðə; ði] ['bæθroʊb] ?

The	bathrobe	?
这	浴衣	?

浴袍?

[aɪ] ['wʌndɚd] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['kɔːrnər] .
I turned around to look at my corner .
我 转向 大约 到 看 在 我的 角落 .

我转身看向我的角落。

['sʌmθɪŋ] ['klɔbəd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] [ɑːn]
Something clobbered my head and the next thing I knew I was on my face on
某物 猛击 我的 头 和 这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 在 我的 脸 在
[ðə; ði] ['kænvəs] .
the canvas .
这 帆布 .

我的头部遭到重击，下一秒我就脸朝下趴在了画布上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [θʌdɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn]
There was a sound of thudding feet and a roar and then someone
那里 曾是 一个 声音 的 砰砰声 脚 和 一个 吼 和 然后 某人
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] .
began to count .
开始 到 数数 .

一阵沉重的脚步声和一声咆哮，然后有人开始数数。

[æt; ət] [faɪv] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [niː] .
At five I got up to one knee .
在 五 我 得到 向上 到 一 膝盖 .

五点钟的时候，我单膝跪地。

[mə'guːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['kɔːrnər] , ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [tə'geðər] ['iːgərli] .
Magoon was in one corner , a neutral corner , banging his gloves together eagerly .
马贡 曾是 在 一 角落 , 一个 中性的 角落 , 砰砰作响 他的 手套 一起 急切地 .

马贡站在一个角落里，一个中立的角落，急切地敲打着他的手套。

" ['sev(ə)n] , [eɪt] . . . .
" Seven , eight . . . .
" 七 , 八 . . . .

七、八……

" [aɪ] [gɑːt] [ʌp] .
" I got up .
" 我 得到 向上 .

“我起身。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
The crowd was very quiet .
这 人群 曾是 非常 安静的 .

人群非常安静。

[ðeɪ] [senst] [ðə; ði] [kɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
They sensed the kill now and were waiting for it .
他们 感觉到的 这 杀 现在 和 是 等待 为了 它 .

他们感觉到了杀戮的临近，正等待着时机。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [rʌbd] [maɪ] ['rez(ə)n] - ['paʊdərd] [glʌvz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,
The referee rubbed my resin - powdered gloves against his shirt - front ,
这 裁判 摩擦 我的 树脂 - 粉末状 手套 反对 他的 衬衫 - 正面 ,

裁判用我沾满树脂粉末的手套蹭了蹭他的衬衫前襟。

[ðen] [mə'guːn] [keɪm] ['terɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

then	Magoon	came	tearing	across	the	ring	toward	me	.
然后	马贡	来了	撕裂	穿过	这	戒指	朝向	我	.

然后马贡飞快地穿过擂台朝我冲过来。

[aɪ] [bækt] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['kɔːrnər] , [ðen] ['saɪdˌstept] ['despərətli] [æz; əz] [mə'guːn] [keɪm] [æt; ət]

I	backed	into	my	own	corner	,	then	sidestepped	desperately	as	Magoon	came	at
我	支持的	进入	我的	自己的	角落	,	然后	侧身躲过	绝望地	作为	马贡	来了	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我退到角落里，然后拼命侧身躲开向我冲来的马贡。

[hiː; hi] [went] [baɪ][ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd][wiː; wi] [klɪntʃt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mænɪdʒɚz] [feɪs]

He	went	by	and	whirled	and	we	clinched	and	I	saw	my	manager's	face
他	去	经过	和	旋转	和	我们	锁定	和	我	锯	我的	经理的	脸

[daʊn] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

down	there	behind	him	and	I	opened	my	mouth	to	say	,
向下	那里	在后面	他	和	我	打开	我的	嘴	到	说	,

他走过来，猛地转身，我们紧紧抱在一起，我看到我经理的脸在他身后，我张开嘴想说：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['bæθroʊb] ?

"	Where's	my	bathrobe	?
"	在哪里?	我的	浴衣	?

我的浴袍呢?

[siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] , [fɔːr; fər] [gɑːʃ] [seiks] !

See	what	you	can	find	in	the	pockets	,	for	gosh	sakes	!
看	什么	你	能	寻找	在	这	口袋	,	为了	天哪	清酒	!

天哪，看看口袋里有什么!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɔːl] ['mʌmbld] .

"	But	it	came	out	all	mumbled	.
"	但	它	来了	出去	全部	喃喃自语	.

但他的话却含糊不清，含糊不清地说了出来。

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði][bɪg] , ['klʌmzi] ['maʊθpiːs] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] [tiːθ] .

I'd	forgotten	I	was	wearing	the	big	,	clumsy	mouthpiece	to	protect	my	teeth	.
ID	被遗忘的	我	曾是	穿着	这	大的	,	笨拙	喉舌	到	保护	我的	牙齿	.

我忘了自己还戴着那个又大又笨重的护齿器来保护牙齿。

[mə'guːn] [swʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Magoon	swung	at	me	.
马贡	摇摆	在	我	.

马贡向我挥拳。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [ɪ'luːdid] [ðæt] [bloʊ] .

Somehow	I	eluded	that	blow	.
不知何故	我	躲避	那	吹	.

我侥幸躲过了那一击。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['eɪndʒl] ['mɑːr'tɛlz] [treɪnd] ['bɑːdi] .

Maybe	it	was	a	reflex	action	on	the	part	of	Angel	Martell's	trained	body	.
或许	它	曾是	一个	反射	行动	在	这	部分	的	天使	马泰尔的	受过训练	身体	.

或许这是安吉尔·马泰尔训练有素的身体产生的反射动作。

[mə'guːn] [swʌŋ] [ə'gen] .

Magoon	swung	again	.
马贡	摇摆	再次	.

马贡再次挥动了球。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪntʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['paʊndɪd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['kidniz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	walked	into	a	clinch	and	he	pounded	my	back	and	kidneys	before	the
我	步行	进入	一个	成交	和	他	猛击	我的	后退	和	肾脏	前	这

[ˌrefə'riː] [broʊk] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .

referee	broke	us	apart	.
裁判	打破	我们	除	.

我迎面撞上了他，他猛击我的背部和肾脏，直到裁判把我们分开。

[mə'guːn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ðen] .

Magoon	gave	me	a	peculiar	look	then	.
马贡	给予	我	一个	奇特	看	然后	.

当时，马贡给了我一个奇怪的眼神。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [lʊk] .

I	didn't	understand	the	look	.
我	没有	理解	这	看	.

我不明白那是什么眼神。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [suːn] .

But	I	would	soon	.
但	我	会	很快	.

但我很快就会这么做。

[hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

He	hit	me	in	the	chest	.
他	打	我	在	这	胸部	.

他打中了我的胸口。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [left]

It	wasn't	much	of	a	blow	,	and	I	countered	with	a	flurry	of	lefts
它	不是	很多	的	一个	吹	,	和	我	反驳	和	一个	阵雪	的	左

[ænd; ənd] [raɪts] .

and	rights	.
和	权利	.

那一击并不算重，我随即以一连串的左右拳还击。

[mə'guːn] [ri'triːtid] .

Magoon	retreated	.
马贡	撤退	.

马贡撤退了。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

This	surprised	the	hell	out	of	me	.
这	惊讶	这	地狱	出去	的	我	.

这真是让我大吃一惊。

[aɪ] [hʊkt] [maɪ][left][ænd; ənd] [krɔːst] [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] - [niːz] ['wɔbəld] .

I	hooked	my	left	and	crossed	my	right	and	Magoon's	knees	wobbled	.
我	钩子	我的	左边	和	交叉	我的	正确的	和	-	膝盖	摇晃	.

我左勾拳，右勾拳，马贡的膝盖都软了。

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊnst] [ə'genst] [ðə; ði][roʊps] .

I	hit	him	again	and	he	bounced	against	the	ropes	.
我	打	他	再次	和	他	弹跳	反对	这	绳索	.

我又打了他一下，他被弹到绳子上。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːf][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	came	off	them	with	a	look	of	hate	and	rage	in	his	eyes	.
他	来了	离开	他们	和	一个	看	的	恨	和	愤怒	在	他的	眼睛	.

他下车时，眼中充满了仇恨和愤怒。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['waɪldli] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

He	swung	wildly	three	times	with	his	right	.
他	摇摆	疯狂地	三	时代	和	他的	正确的	.

他用右手胡乱挥了三下。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌn] [kɔːt] [ˌem 'iː] [flʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [daʊn] ,

The	third	one	caught	me	flush	in	the	mouth	and	I	fell	down	,
这	第三	一	捕捉	我	冲洗	在	这	嘴	和	我	跌倒	向下	,

第三颗子弹正中我的嘴，我摔倒在地。

['sprɔːlɪŋ] [tɔːrd] [maɪ] [oʊn] ['kɔːrnər] .

sprawling	toward	my	own	corner	.
蔓延	朝向	我的	自己的	角落	.

向着自己的角落蔓延开来。

[aɪ] [spɪt] [aʊt] [ðə; ði] [dæm] ['maʊθpiːs] .

I	spit	out	the	damn	mouthpiece	.
我	吐	出去	这	该死	喉舌	.

我把那该死的吸嘴吐了出来。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] .

The	referee	began	to	count	.
这	裁判	开始	到	数数	.

裁判开始读秒。

" [maɪ] [roʊb] !

"	My	robe	!
"	我的	长袍	!

我的长袍!

" [aɪ] ['hɔləd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

"	I	hollered	to	the	manager	.
"	我	大声喊叫	到	这	经理	.

我朝经理大喊。

" [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkəts] . "

"	Look	in	the	pockets	.	"
"	看	在	这	口袋	.	"

"看看口袋里。"

" [juː; jʊ] [bʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	bum	,	"	he	said	.
"	你	屁股	,	"	他	说	.

"你这个废物，"他说。

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

"嗯？"

" [juː; jʊ] [bʌm] . "

"	You	bum	.	"
"	你	屁股	.	"

你这个废物。

" [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] . . . .

"	Six	,	seven	,	eight	,	nine	.	.	.	.
"	六	,	七	,	八	,	九	.	.	.	.

六、七、八、九……

" [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

"	I	got	to	my	feet	.
"	我	得到	到	我的	脚	.

我站了起来。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [mə'gu:n] [kʊd; kəd][get] [tə'geðər] [ə'gen] .

The	**bell**	**rang**	**before**	**me**	**and**	**Magoon**	**could**	**get**	**together**	**again**	**.**
这	钟	响铃	前	我	和	马贡	可以	得到	一起	再次	.

我和马贡还没来得及再次见面，铃声就响了。

[aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ]['kɔ:rnər] .

I	**went**	**to**	**my**	**corner**	**.**
我	去	到	我的	角落	.

我走到我的角落。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][maɪ]['mænɪdʒər][aɪ] [sɔ:] ['sæli:z] ['wɜ:rid] [feɪs] .

Suddenly	**behind**	**my**	**manager**	**I**	**saw**	**Sally's**	**worried**	**face**	**.**
突然	在后面	我的	经理	我	锯	莎莉的	担心	脸	.

突然，我透过经理的脸看到了莎莉担忧的表情。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , ['hʌni] ?

"	**You**	**all**	**right**	**,**	**honey**	**?**
"	你	全部	正确的	,	蜂蜜	?

“亲爱的，你没事吧？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] .

"	**she**	**asked**	**as**	**I**	**sat**	**down**	**.**
"	她	问	作为	我	卫星	向下	.

“她在我坐下时问道。”

['sʌmwʌn] [skwi:zd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld]['wɔ:tər]['oʊvər][maɪ] [hed] .

Someone	**squeezed**	**a**	**sponge**	**of**	**ice**	**-**	**cold**	**water**	**over**	**my**	**head**	**.**
某人	挤压	一个	海绵	的	冰	-	寒冷的	水	超过	我的	头	.

有人把一块浸满冰水的海绵挤到我头上。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɪvər] .

It	**made**	**me**	**shiver**	**.**
它	制成	我	颤抖	.

这让我不寒而栗。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] ['ʌndər][maɪ][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] .

Something	**was**	**passed**	**under**	**my**	**nose**	**with**	**a**	**strong**	**smell**	**.**
某物	曾是	通过了	在下面	我的	鼻子	和	一个	强的	闻	.

有什么东西从我鼻子底下经过，散发着浓烈的气味。

[aɪ] ['gægd] .

I	**gagged**	**.**
我	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

我作呕了。

" [ju:; jʊ][ræt] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	**You**	**rat**	**,**	**"**	**said**	**the**	**manager**	**.**
"	你	鼠	,	"	说	这	经理	.

“你这个告密者！”经理说道。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][ˌju: 'es][ɔ:l] [kɪld] ? "

"	**You**	**want**	**to**	**get**	**us**	**all**	**killed**	**?**	**"**
"	你	想	到	得到	我们	全部	被杀	?	"

“你想害死我们所有人吗？”

" [wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['i:tɪŋ] [ju:; jʊ] ?

"	**What**	**the**	**devil's**	**eating**	**you**	**?**
"	什么	这	魔鬼的	吃	你	?

“你到底怎么了？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [aʊt][ðer; ðər] , [nɑːt][hɪm; ɪm] .

I	was	taking	the	punishment	out	there	,	not	him	.
我	曾是	采取	这	惩罚	出去	那里	,	不是	他	.

当时受罚的是我，不是他。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ha	,	ha	,	ha	,	"	he	said	.
"	哈	,	哈	,	哈	,	"	他	说	.

“哈哈哈哈，”他说。

" [noʊ] . [tel] [ˌem 'iː] . "

"	No	.	Tell	me	.	"
"	不	.	告诉	我	.	"

“不，告诉我。”

" [tel] [juː; jʊ] .

"	Tell	you	.
"	告诉	你	.

告诉你。

[juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [juː; jʊ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] ,

You	know	damn	well	you	was	supposed	to	go	into	the	tank	,
你	知道	该死	出色地	你	曾是	据称	到	去	进入	这	坦克	,

你明明知道你应该进到坦克里去，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][daɪv][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [raʊnd] .

to	take	a	dive	in	the	very	first	round	.
到	拿	一个	潜水	在	这	非常	第一的	圆形的	.

在第一轮比赛中就跳水。

[wiː; wi][gɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

We	got	paid	for	it	.
我们	得到	有薪酬的	为了	它	.

我们因此获得了报酬。

[wɪə(r)]['gənə; 'gɔːnə][get] [peɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [naʊ] , [bɔɪ] . "

We're	gonna	get	paid	a	different	way	now	,	boy	.	"
是	将会	得到	有薪酬的	一个	不同的	方式	现在	,	男生	.	"

伙计，我们现在要换种方式拿报酬了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" ['sæli] [æskt] .

"	Sally	asked	.
"	莎莉	问	.

萨莉问道。

" ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Mrs	.	Xlptl	,	"	I	said	in	a	low	voice	.
"	太太	.	-	,	"	我	说	在	一个	低的	嗓音	.

“Xlptl夫人，”我低声说道。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sæli] .

I	never	thought	it	would	be	Sally	.
我	绝不	想法	它	会	是	莎莉	.

我从没想过会是莎莉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] : " [oʊ] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] !

But	she	whimpered	:	"	Oh	,	you	found	me	!
但	她	呜咽	:	"	哦	,	你	成立	我	!

但她呜咽着说：“哦，你找到我了！”

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] . . . .
You **found** **me** **.** **.** **.** **.**
你 成立 我 . . . .

你找到我了.....

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [æt; ət][wʌns] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **She** **sounded** **at** **once** **excited** **and** **disappointed** **.**
" 她 听起来 在 一次 兴奋的 和 失望的 .

"她的语气听起来既兴奋又失望。"

" [aɪm][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm** **not** **your** **husband** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我是 不是 你的 丈夫 , " 我 说 .

"我不是你丈夫，"我说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" **But** **I'm** **taking** **you** **back** **to** **him** **.** **"**
" 但 我是 采取 你 后退 到 他 . "

但我会带你回到他身边。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "
" **I** **don't** **want** **to** **go** **back** **.** **"**
" 我 不 想 到 去 后退 . "

"我不想回去。"

" [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Think** **about** **it** **.**
" 思考 关于 它 .

好好想想。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
You **ought** **to** **go** **back** **.**
你 应该 到 去 后退 .

你应该回去。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [bæk] . "
He **wants** **you** **back** **.** **"**
他 想要 你 后退 . "

他想让你回去。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **two** **talking** **about** **?**
" 什么 是 你 二 说 关于 ?

你们两个在聊什么呢?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['ʃaʊtɪd] .
" **the** **manager** **shouted** **.**
" 这 经理 喊叫 .

经理喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " ['mɪsɪz] . - [toʊld][ˌem 'iː] .
" **I** **don't** **know** **what** **to** **say** **,** **"** **Mrs** **.** **Xlptl** **told** **me** **.**
" 我 不 知道 什么 到 说 , " 太太 . - 讲述 我 .

"我不知道该说什么，"Xlptl 太太告诉我。

" [its] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It's** **happened** **before** **,** **hasn't** **it** **?**
" 它是 发生 前 , 还没有 它 ?

"以前也发生过类似的事情，对吧？"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [went] [bæk] . "
But **you** **always** **went** **back** **.** **"**
但 你 总是 去 后退 . "

但你总是会回去。

" [ðæts] [truː] .
" **That's true .**
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
I — I — well , I guess you're right .
我 — 我 — 出色地 , 我 猜测 你是 正确的 .

我——我——好吧，我想你是对的。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] .
" Just then the warning whistle sounded .
" 只是 然后 这 警告 哨 听起来 .

就在这时，警报哨声响起。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət] [mə'guːn] .
I looked across the ring at Magoon .
我 看起来 穿过 这 戒指 在 马贡 .

我隔着拳击台看向马贡。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] : " [æt; ət] [liːst] [daɪv][ɪn] [ðɪs] [raʊnd] , [juː; jʊ] [laʊs] .
The manager said : " At least dive in this round , you louse .
这 经理 说 : " 在 至少 潜水 在 这 圆形的 , 你 虱 .

经理说：“至少这轮跳水吧，你这混蛋。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对女士们有好眼光(An eye for the ladies)
第2/2页

['meɪbi] [ðeɪl] ['oʊnli][let][juː 'es][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

Maybe	they'll	only	let	us	off	with	a	warning	.
或许	他们会	仅有的	让	我们	离开	和	一个	警告	.

或许他们只会警告我们一下就放过我们。

" [aɪ]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	didn't	say	anything	.
"	我	没有	说	任何事物	.

我什么也没说。

[ə; eɪ] [fɪkst] [faɪt] , [aɪ] [θɔːt] .

A	fixed	fight	,	I	thought	.
一个	固定的	斗争	,	我	想法	.

我当时就想，这是一场事先安排好的比赛。

[aɪ][felt] ['prɪti] [gʊd] [naʊ] ,

I	felt	pretty	good	now	,
我	毛毡	漂亮的	好的	现在	,

我现在感觉好多了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [trɪks] ['lɜːrnɪd] [baɪ]['mɑːrˌtɛl][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	if	the	tricks	learned	by	Martell	had	gone	into	the	storehouse	of	his
作为	如果	这	技巧	学习	经过	马爹利	有	已消失	进入	这	库	的	他的

['mʌskjələr] ['nɑːlɪdʒ] ,

muscular	knowledge	,
肌肉发达的	知识	,

仿佛马泰尔学到的那些技巧都已融入了他肌肉知识的宝库之中。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [spuːn]

along	with	walking	and	running	and	talking	and	how	to	hold	a	spoon
沿着	和	步行	和	跑步	和	说	和	如何	到	抓住	一个	勺子

,

,

,

除了走路、跑步、说话以及如何握勺子之外，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] .

and	were	coming	out	now	for	my	own	use	.
和	是	未来	出去	现在	为了	我的	自己的	使用	.

现在拿出来供我自己使用。

" [dəunt][fər'get] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Don't	forget	,	"	the	manager	pleaded	.
"	不	忘记	,	"	这	经理	恳求	.

“别忘了，”经理恳求道。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt] .

"	You	promised	before	the	fight	.
"	你	承诺	前	这	斗争	.

“你在战斗前就承诺过了。”

[dʒiː] , [ðɪs] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][juː; jʊ] [dʌmpt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

Gee	,	this	wouldn't	be	the	first	one	you	dumped	for	money	.
吉	,	这	不会	是	这	第一的	一	你	丢弃	为了	钱	.

哎呀，这可不是你第一次为了钱甩了她。

" ['mɑːrˌtɛl] , [aɪ] [θɔːt] .
" **Martell** , **I** **thought** .
" 马爹利 , 我 想法 .

“我想，是马特尔。”

[jʊə(r)] [sʌm; səm] ['æθliːt] .
You're **some** **athlete** .
你是 一些 运动员 .

你真是个了不起的运动员。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] .
Suddenly **I** **didn't** **like** **the** **body** **I** **was** **occupying** .
突然 我 没有 喜欢 这 身体 我 曾是 占领 .

突然间，我不喜欢我所占据的这具身体。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] ['iːv(ə)n] [les] .
But **I** **liked** **the** **man** **across** **the** **ring** **even** **less** .
但 我 喜欢 这 男人 穿过 这 戒指 甚至 较少的 .

但我更不喜欢站在拳台对面的那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [raʊnd] .
It **was** **a** **fast** **and** **furious** **round** .
它 曾是 一个 快速地 和 狂怒 圆形的 .

这是一场节奏飞快、异常激烈的比赛。

[mə'guːn] [keɪm] [aʊt] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bel] .
Magoon **came** **out** **swinging** **from** **the** **bell** .
马贡 来了 出去 摇摆 从 这 钟 .

马贡从钟楼里跳出来，气势汹汹。

[aɪ] [felt] [maɪ] [legz] [goʊ] ['wɑːbli] .
I **felt** **my** **legs** **go** **wobbly** .
我 毛毡 我的 腿 去 摇摇晃晃 .

我感觉双腿发软。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [roʊps] .
I **was** **driven** **back** **into** **the** **ropes** .
我 曾是 驱动 后退 进入 这 绳索 .

我被逼回了绳圈边。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['bɑːdi] .
I **took** **a** **lot** **of** **punishment** **around** **the** **head** **and** **upper** **body** .
我 采取 一个 很多 的 惩罚 大约 这 头 和 上 身体 .

我的头部和上半身受到了很多打击。

[ðen] [mə'guːn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪst] .
Then **Magoon** **shifted** **his** **attack** **to** **the** **waist** .
然后 马贡 转移 他的 攻击 到 这 腰部 .

然后马贡将攻击目标转移到了腰部。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **came** **in** **over** **it** **with** **a** **flurry** **of** **my** **own** **at** **his** **face** .
我 来了 在 超过 它 和 一个 阵雪 的 我的 自己的 在 他的 脸 .

我冲上前去，朝他的脸猛扑过去。

[hiː; hi] [bækt] [ʌp] .
He **backed** **up** .
他 支持的 向上 .

他后退了一步。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
I **followed** **him** .
我 随后 他 .

我跟着他。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈluːpɪŋ] [raɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aɪ][went] [daʊn] [tuː; tə][wʌn]
He caught me with a looping right coming in and I went down to one
他 捕捉 我 和 一个 循环 正确的 未来 在 和 我 去 向下 到 一
[niː] .
knee .
膝盖 .

他一记弧线右拳击中了我，我单膝跪地。

[aɪ] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv][naɪn] .
I rested there , taking a count of nine .
我 休息 那里 , 采取 一个 数数 的 九 .

我在那里休息了一会儿，数到九。

[aɪ][felt]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][proʊ] [naʊ] .
I felt almost like a pro now .
我 毛毡 几乎 喜欢 一个 专业 现在 .

我感觉自己现在几乎像个专业人士了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [mə'guːn] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ]
And if this Magoon had an unblemished record , I found myself thinking
和 如果 这 马贡 有 一个 完美无瑕 记录 , 我 成立 我 思维
[kwaɪt] ['kɑːmli] ,
quite calmly ,
相当 平静地 ,

如果这个马贡真的没有任何污点，我发现自己竟然相当冷静地想：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [gaɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it was because other guys had gone into the tank for him .
它 曾是 因为 其他 伙计们 有 已消失 进入 这 坦克 为了 他 .

因为其他人为了他都下水了。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [mɑːrtʃiː'ɑːnoʊ] .
Oh , he was competent enough , but he wasn't another Marciano .
哦 , 他 曾是 胜任的 足够的 , 但 他 不是 其他 马尔恰诺 .

哦，他能力还不错，但他不是另一个马西亚诺。

[ɔːr]['iːv(ə)n][kloʊz] .
Or even close .
或者 甚至 关闭 .

或者接近这个范围。

[aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət][naɪn] .
I got up at nine .
我 得到 向上 在 九 .

我九点起床。

[mə'guːn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] .
Magoon thought he had me .
马贡 想法 他 有 我 .

马贡以为他抓住了我。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [loʊ] ,
He came in with his hands low ,
他 来了 在 和 他的 双手 低的 ,

他双手垂着走了进来，

['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] .
ready to bring them up from his belt and finish me .
准备好 到 带来 他们 向上 从 他的 腰带 和 结束 我 .

准备从腰带上掏出它们来解决我。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] .

The	crowd	was	silent	,	waiting	.
这	人群	曾是	沉默的	,	等待	.

人群鸦雀无声，静静等待。

[aɪ] [blɑːkt] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [raɪt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [glʌv] .

I	blocked	a	vicious	right	cross	with	my	left	glove	.
我	已屏蔽	一个	恶毒	正确的	叉	和	我的	左边	手套	.

我用左手手套挡住了一记凶狠的右直拳。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [oʊn] [raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪt] [mə'guːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪr] .

I	swung	my	own	right	and	it	hit	Magoon	below	the	ear	.
我	摇摆	我的	自己的	正确的	和	它	打	马贡	以下	这	耳朵	.

我挥出右拳，打中了马贡的耳朵下方。

[aɪ] [hʊkt] [maɪ] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tʃiːk] .

I	hooked	my	left	at	his	other	cheek	.
我	钩子	我的	左边	在	他的	其他	脸颊	.

我用左勾拳击中了他的另一侧脸颊。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [left] [daʊn] [loʊ] , ['straɪkɪŋ] [dʒʌst] ['ʌndər] - [hɑːrt] .

I	brought	the	left	down	low	,	striking	just	under	Magoon's	heart	.
我	带来	这	左边	向下	低的	,	引人注目	只是	在下面	-	心	.

我左拳击中马贡的心脏下方。

[hiː; hi] [spɪt] [hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] [aʊt] .

He	spit	his	mouthpiece	out	.
他	吐	他的	喉舌	出去	.

他把嘴里的吸嘴吐了出来。

[aɪ] [hʊkt] [maɪ] [left] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔːst] [maɪ] [raɪt] .

I	hooked	my	left	again	and	crossed	my	right	.
我	钩子	我的	左边	再次	和	交叉	我的	正确的	.

我再次勾住左腿，然后交叉右腿。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fiːbli] .

He	swung	back	at	me	feebly	.
他	摇摆	后退	在	我	虚弱地	.

他无力地反击了我。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] .

The	crowd	was	roaring	.
这	人群	曾是	咆哮	.

人群发出震耳欲聋的欢呼声。

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] [raɪt] ['ʌpə(r).kʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

I	brought	my	right	uppercutting	at	his	jaw	.
我	带来	我的	正确的	上勾拳	在	他的	颚	.

我挥出一记右勾拳击中他的下巴。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [left] [ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

His	feet	left	the	canvas	and	his	whole	body	sank	down	on	it	,
他的	脚	左边	这	帆布	和	他的	所有的	身体	沉没	向下	在	它	,

他的双脚离开了画布，整个身体沉了下去。

[nɑːt] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] [ɑːn] [strɪŋz] .

not	falling	,	but	slowly	as	if	it	were	being	lowered	on	strings	.
不是	坠落	,	但	缓慢地	作为	如果	它	是	存在	降低	在	字符串	.

不是坠落，而是缓缓地，仿佛被绳子吊了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] .

He	was	counted	out	.
他	曾是	计数	出去	.

他被排除在外了。

[ðə; ði] [kraʊd] [skriːmd] .

The	crowd	screamed	.
这	人群	尖叫	.

人群发出尖叫声。

[ðə; ði]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['mænɪdʒər] [held] [ʌp] [maɪ] [hænd] .

The	tired	-	looking	manager	held	up	my	hand	.
这	疲劳的	-	寻找	经理	握住	向上	我的	手	.

那位看起来很疲惫的经理举起了我的手。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [θruː] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] .

We	went	back	to	the	dressing	room	through	throngs	of	well	-	wishers	.
我们	去	后退	到	这	敷料	房间	通过	人群	的	出色地	-	许愿者	.

我们穿过熙熙攘攘的祝福人群，回到了更衣室。

[ðeɪ] [let] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

They	let	little	Sally	come	with	us	.
他们	让	小的	莎莉	来	和	我们	.

他们让小莎莉跟我们一起去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .

The	door	of	the	dressing	room	closed	behind	us	.
这	门	的	这	敷料	房间	关闭	在后面	我们	.

更衣室的门在我们身后关上了。

[tuː] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] .

Two	grim	-	looking	characters	were	in	there	.
二	严峻	-	寻找	人物	是	在	那里	.

里面有两个面容阴沉的人。

[ðeɪ] [dʒɜːrk] [ðer; ðər] [θʌmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tiːm] .

They	jerked	their	thumbs	toward	the	door	as	if	they	were	a	team	.
他们	猛地一抖	他们的	拇指	朝向	这	门	作为	如果	他们	是	一个	团队	.

他们像一个团队一样，用拇指指向门口。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [gʌlpt] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] .

The	manager	gulped	and	got	out	.
这	经理	吞咽	和	得到	出去	.

经理咽了口唾沫，走了出去。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sæli] .

I	looked	at	Sally	.
我	看起来	在	莎莉	.

我看了看莎莉。

['sæli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Sally	looked	at	me	.
莎莉	看起来	在	我	.

莎莉看着我。

" [juː; jʊ] [krɔːst] [ˌjuː 'es] , ['eɪndʒl] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [sed] .

"	You	crossed	us	,	Angel	,	"	one	of	the	men	said	.
"	你	交叉	我们	,	天使	,	"	一	的	这	男人	说	.

“你得罪了我们，安吉尔，”其中一个人说道。

['mɑːrˌtɛl] [hæd; həd] [krɔːst] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [raɪt] .

Martell	had	crossed	them	,	all	right	.
马爹利	有	交叉	他们	,	全部	正确的	.

马泰尔确实得罪了他们。

[aɪ][kʊd; kəd][get][aʊt][ʌv; əv][ðɪs][ænd; ənd] [liːv] ['mɑːr,tɛl][tuː; tə][teɪk][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] .

I	could	get	out	of	this	and	leave	Martell	to	take	his	medicine	.
我	可以	得到	出去	的	这	和	离开	马爹利	到	拿	他的	药品	.

我可以摆脱困境，让马特尔安心吃药。

[bʌt; bət] [ðeid] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pʌlp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

But	they'd	beat	him	to	a	pulp	before	he	knew	what	was	happening	.
但	他们会	打	他	到	一个	纸浆	前	他	知道	什么	曾是	发生	.

但还没等他反应过来，他们就把他打得遍体鳞伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] ,

He	was	a	rat	,	I	thought	,	and	he	deserved	what	he	got	,
他	曾是	一个	鼠	,	我	想法	,	和	他	应得的	什么	他	得到	,

我认为他是个卑鄙小人，他罪有应得。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [stɑːrt] .

but	the	least	I	could	do	was	give	him	a	little	head	start	.
但	这	至少	我	可以	做	曾是	给	他	一个	小的	头	开始	.

但我至少可以给他一点领先优势。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

Then	he	could	take	it	from	there	.
然后	他	可以	拿	它	从	那里	.

然后他就可以继续推进了。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['blækdʒæk] .

They	came	at	me	with	blackjacks	.
他们	来了	在	我	和	二十一点	.

他们拿着警棍朝我冲过来。

['sæli] [skriːmd] .

Sally	screamed	.
莎莉	尖叫	.

莎莉尖叫起来。

[aɪ] [brɔːt] [ʌp][maɪ]['fɔːrɑːm][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blækdʒæk] [blɜːrd] [daʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	brought	up	my	forearm	and	one	of	the	blackjacks	blurred	down	toward	it	.
我	带来	向上	我的	前臂	和	一	的	这	二十一点	模糊	向下	朝向	它	.

我抬起前臂，其中一根黑杰克枪的枪口迅速朝它飞来。

[maɪ][ɑːrm] [went] [nʌm] .

My	arm	went	numb	.
我的	手臂	去	麻木的	.

我的手臂麻木了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] .

There	was	no	pain	.
那里	曾是	不	疼痛	.

没有疼痛感。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [went] ['sʌd(ə)nli] [ded] .

It	just	went	suddenly	dead	.
它	只是	去	突然	死的	.

它突然就没电了。

[ðə; ðɪ]['sekənd]['blækdʒæk] [nʌmd] [maɪ] ['ʌðər] [ɑːrm] .

The	second	blackjack	numbed	my	other	arm	.
这	第二	二十一点	麻木	我的	其他	手臂	.

第二支黑杰克枪让我另一只胳膊也麻木了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .

They	were	very	good	at	it	,	all	right	.
他们	是	非常	好的	在	它	,	全部	正确的	.

他们确实很擅长这件事。

[ðeɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [straɪk] .
They knew where to strike .
他们 知道 在哪里 到 罢工 .

他们知道该在哪里下手。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːksər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɑːrmz][tuː; tə][juːz] . . . .
I was a boxer without any arms to use . . . .
我 曾是 一个 拳击手 没有 任何 武器 到 使用 . . . .

我曾是一名没有双臂的拳击手.....

[ə; eɪ]['blækdʒæk] [keɪm] [daʊn] .
A blackjack came down .
一个 二十一点 来了 向下 .

一张黑杰克牌落了下来。

[aɪ] [bɑːbd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
I bobbed out of the way .
我 波波德 出去 的 这 方式 .

我闪身躲开了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gai] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blækdʒæk] .
The other guy was behind me , raising his own blackjack .
这 其他 盖伊 曾是 在后面 我 , 提高 他的 自己的 二十一点 .

另一个人站在我身后，也在举起他自己的二十一点。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hɪt][hɪm; ɪm] [ˌæksɪ'dentəli] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
The first one hit him accidentally , crushing his shoulder .
这 第一的 一 打 他 偶然 , 压碎 他的 肩膀 .

第一枪是意外击中了他，打伤了他的肩膀。

[hiː; hi] [skriːmd] .
He screamed .
他 尖叫 .

他尖叫起来。

[aɪ] ['bʌtɪd] [maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [gai] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I butted my head at the guy in front of me .
我 对接 我的 头 在 这 盖伊 在 正面 的 我 .

我用头撞了撞前面那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It took the wind out of him .
它 采取 这 风 出去 的 他 .

这让他喘不过气来。

[æz; əz][hiː; hi] [slʌmpt] [aɪ] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][maɪ] [niː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
As he slumped I leaned over him and brought up my knee and it
作为 他 瘫倒 我 倾斜 超过 他 和 带来 向上 我的 膝盖 和 它
[meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [droʊv][hɪz; ɪz] [tiːθ]
made a loud clicking sound as it struck his jaw and drove his teeth
制成 一个 大声 点击 声音 作为 它 击 他的 颚 和 驾驶 他的 牙齿
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他瘫倒在地，我俯身靠近他，抬起膝盖，膝盖猛地撞到他的下巴，发出了一声响亮的咔哒声，把他的牙齿撞到了一起。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .
He fell down and he lay there .
他 跌倒 向下 和 他 躺 那里 .

他倒下了，躺在那里。

[ðə; ði]['sekənd] [gai] [wʌz; wəz] ['betər] [naʊ] .

The	second	guy	was	better	now	.
这	第二	盖伊	曾是	更好的	现在	.

第二个人情况好转了。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blækdʒæk] .

He	came	at	me	with	the	blackjack	.
他	来了	在	我	和	这	二十一点	.

他拿着黑杰克向我冲过来。

[aɪ] [bækt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rʌbdaʊn] ['teɪbl] .

I	backed	off	toward	the	rubdown	table	.
我	支持的	离开	朝向	这	按摩	桌子	.

我向按摩床方向退去。

[maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tɪŋgl] .

My	arms	were	beginning	to	tingle	.
我的	武器	是	开始	到	刺痛	.

我的手臂开始发麻。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	thought	I	might	be	able	to	use	them	if	I	had	to	.
我	想法	我	可能	是	有能力的	到	使用	他们	如果	我	有	到	.

我想如果需要的话，我或许可以用到它们。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌbdaʊn] ['teɪbl] ['getɪŋ] [set][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bloʊ] .

I	leaned	back	on	the	rubdown	table	getting	set	to	meet	the	blow	.
我	倾斜	后退	在	这	按摩	桌子	获得	放	到	见面	这	吹	.

我向后靠在按摩床上，准备迎接打击。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ʌp][maɪ] [fʊt] , ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest]

He	lunged	at	me	and	I	brought	up	my	foot	,	smashing	it	against	his	chest
他	猛扑	在	我	和	我	带来	向上	我的	脚	,	粉碎	它	反对	他的	胸部

.

:

.

他向我扑来，我抬起脚，狠狠地踢在他的胸口。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] .

He	staggered	back	.
他	交错	后退	.

他踉跄后退。

['sæli] [stʊd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] , [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Sally	stood	to	one	side	,	her	face	white	,	her	hand	at	her	throat	.
莎莉	站立	到	一	边	,	她	脸	白色的	,	她	手	在	她	喉	.

莎莉站在一旁，脸色苍白，一只手捂着喉咙。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blækdʒæk] .

I	followed	the	guy	with	the	blackjack	.
我	随后	这	盖伊	和	这	二十一点	.

我跟着那个拿二十一点的家伙。

[hiː; hi] [swʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	swung	at	me	.
他	摇摆	在	我	.

他朝我挥拳。

[hiː; hi] [lʊkt] [skerd] [naʊ] .

He	looked	scared	now	.
他	看起来	害怕的	现在	.

他现在看起来很害怕。

[aɪ] ['dʌkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][maɪ] ['tɪŋglɪŋ] [raɪt] [fɪst][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
I ducked inside the blow and brought up my tingling right fist in a short ,
我 躲闪 里面 这 吹 和 带来 向上 我的 刺痛感 正确的 拳头 在 一个 短的 ,
['tʃɑ:pɪŋ] [bloʊ] .
chopping blow .
切碎 吹 .

我躲过了这一击，然后抬起麻木的右拳，短促有力地挥出一记劈砍。

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .
It threw his head back .
它 扔 他的 头 后退 .

他向后仰了仰头。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .
He turned with a little whimper and got the hell out of there .
他 转向 和 一个 小的 呜咽 和 得到 这 地狱 出去 的 那里 .

他呜咽着转身，赶紧逃离了那里。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
His friend was still unconscious .
他的 朋友 曾是 仍然 无意识 .

他的朋友仍然昏迷不醒。

" [wel] , ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ? "
" Well , Mrs . Xlptl , " I said , " shall we go ? "
" 出色地 , 太太 . - , " 我 说 , " 将 我们 去 ? "

“好了，Xlptl夫人，”我说，“我们走吧？”

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] .
" I — I guess so .
" 我 — 我 猜测 所以 .

我——我想是的。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [strɔ:ŋ] !
You were so strong !
你 是 所以 强的 !

你真坚强！

['i:v(ə)n] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:əl]['mɑ:rˌtɛl] .
Even stronger than the real Martell .
甚至 更强 比 这 真实的 马爹利 .

甚至比真正的马泰尔家族还要强大。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['wʌndərf(ə)l] , ['ri:əli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
You were wonderful , really you were .
你 是 精彩的 , 真的 你 是 .

你太棒了，真的太棒了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['veri] ['prɪti] .
" She was small but very pretty .
" 她 曾是 小的 但 非常 漂亮的 .

她个子虽小，但长得很漂亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
She had a funny look in her eyes .
她 有 一个 有趣的 看 在 她 眼睛 .

她眼神有些古怪。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][laɪk][ə'baʊt] ['ɜ:rθˌmæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That's what I like about Earthmen , " she said .
" 那就是 什么 我 喜欢 关于 地球人 , " 她 说 .

“这就是我喜欢地球人的地方，”她说。

" [ðeə(r)] [soʊ] [strɔːŋ] .
" They're so strong .
" 它们是 所以 强的 .

“他们太强壮了。”

[ðeə(r)] [soʊ] ['vɪrəl] . . . .
They're so virile . . . .
它们是 所以 阳刚的 . . . .

他们精力真旺盛.....

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] .
" She took my hand .
" 她 采取 我的 手 .

她握住了我的手。

[wiː; wi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .
We concentrated on getting out of there .
我们 集中 在 获得 出去 的 那里 .

我们当时一心只想离开那里。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . - [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['lɪt(ə)l] ['sæli] .
When I saw Mrs . Xlptl again , she wasn't little Sally .
什么时候 我 锯 太太 . - 再次 , 她 不是 小的 莎莉 .

当我再次见到Xlptl太太时，她已经不是以前的小莎莉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊldɜ·ləs] ['ɔːlmoʊst] - ['hjuːmən] , ['peŋgwɪn] - [laɪk] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm]
She was a shoulderless almost - human , penguin - like creature from
她 曾是 一个 无肩 几乎 - 人类 , 企鹅 - 喜欢 生物 从
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

她是一个没有肩膀、外形酷似企鹅的生物，来自某个地方。

" [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] ['vɪrəl] . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" So strong , so virile . . . " she said again .
" 所以 强的 , 所以 阳刚的 . . . " 她 说 再次 .

“真强壮，真有男子气概.....”她又说了一遍。

[ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [aɪz] .
That look was in her new eyes .
那 看 曾是 在 她 新的 眼睛 .

那种神情在她全新的眼睛里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
It was a living room .
它 曾是 一个 活的 房间 .

那是一间客厅。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hel] - [wʊd] [kʌm] .
I wished to hell Xlptl would come .
我 希望 到 地狱 - 会 来 .

我真希望 Xlptl 能来。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [lʊk] .
I didn't like that look .
我 没有 喜欢 那 看 .

我不喜欢那种造型。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
I knew what she wanted .
我 知道 什么 她 通缉 .

我知道她想要什么。

[aɪ] ['wɔznt] ['baɪɪŋ] [naʊ] .
I wasn't buying now .
我 不是 购买 现在 .

我当时没打算买。

[aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['skrʌbɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [bæks] [ænd; ənd]
I'd had enough for one day with almost scrubbing beautiful backs and
ID 有 足够的 为了 一 天 和 几乎 擦洗 美丽的 背部 和
['wɑtʃɪŋ] ['stripəz] [pər'fɔ:rm][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['getɪŋ] ['klɔbəd] [ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] ['mɪsɪz] .
watching strippers perform and almost getting clobbered and then having Mrs .
观看 脱衣舞娘 履行 和 几乎 获得 猛击 和 然后 拥有 太太 .
- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [ðæt] [weɪ] ,
Xlptl look at me that way ,
- 看 在 我 那 方式 ,

我今天已经受够了，又是给漂亮的背擦洗，又是看脱衣舞娘表演，差点挨揍，然后Xlptl太太还那样看着我。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][wʌn]['faɪn(ə)l] [flɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
her eyes saying she wanted one final fling on Earth ,
她 眼睛 说 她 通缉 一 最终的 一扔 在 地球 ,

她的眼神仿佛在说，她想在人世间做最后的狂欢。

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [aɪ] [neɪmd] ['broʊdi] .
in the person of a private eye named Brody .
在 这 人 的 一个 私人的 眼睛 命名 布罗迪 .

以一位名叫布罗迪的私家侦探的身份出现。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['i:zəli] .
And she wasn't going to give up easily .
和 她 不是 去 到 给 向上 容易地 .

她不会轻易放弃。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] , [ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r'self] .
She moved toward me , then stopped and looked down at herself .
她 已搬 朝向 我 , 然后 停止 和 看起来 向下 在 她自己 .

她朝我走来，然后停下来低头看着自己。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [fʌn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ˌem 'i:] — " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .
" It wouldn't be much fun with this — me — " She made a hopeless gesture .
" 它 不会 是 很多 乐趣 和 这 — 我 — " 她 制成 一个 绝望 手势 .

“有我这样就没什么意思了——”她绝望地做了个手势。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt] .
I wanted to be polite .
我 通缉 到 是 有礼貌的 .

我想表现得礼貌一些。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] . "
" But it was fun while it lasted . "
" 但 它 曾是 乐趣 尽管 它 持续 . "

“但那段时光很美好。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [wei] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] — [dʒʌst][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ]
Maybe there's some way we could do it again — just once more before I go
或许 有 一些 方式 我们 可以 做 它 再次 — 只是 一次 更多的 前 我 去
[bæk] —
back —
后退 —

或许我们还能再做一次——就在我回去之前——

" [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] .
" **Her** **offer** **was** **tempting** **.**
" 她 提供 曾是 诱人的 .

她的提议很诱人。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] .
I **had** **to** **admit** **that** **.**
我 有 到 承认 那 .

我不得不承认这一点。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [naʊ] .
But **things** **were** **different** **now** **.**
但 事物 是 不同的 现在 .

但现在情况不同了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
What **was** **over** **was** **over** **and** **she** **had** **to** **understand** **.**
什么 曾是 超过 曾是 超过 和 她 有 到 理解 .

过去的事就让它过去吧，她必须接受这个事实。

" [noʊ] — [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** **—** **no** **,** **"** **I** **said** **.**
" 不 — 不 , " 我 说 .

“不——不，”我说。

" [juːl] [biː; bi] ['hæpi] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .
" **You'll** **be** **happy** **back** **where** **you** **belong** **.**
" 你会 是 快乐的 后退 在哪里 你 属于 .

“回到你该在的地方，你会很幸福的。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgər] .
" **Her** **eyes** **flashed** **anger** **.**
" 她 眼睛 闪光灯 愤怒 .

她的眼中闪过一丝怒火。

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] !
" **I** **belong** **here** **!**
" 我 属于 这里 !

“我属于这里！”

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
With **you** **!**
和 你 !

与你!

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
We **can** **do** **it** **again** **!** **"**
我们 能 做 它 再次 ! "

我们还能再来一次!

" - !
" **Xlptl** **!**
" - !

"Xlptl!

" [aɪ] [kɔːld] .
" **I** **called** **.**
" 我 称为 .

“我打了电话。

" [heɪ] , [ˌeks 'el] —
" **Hey** **,** **Xl** **—**
" 嘿 , XL —

“嘿，Xl——”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
" He came in .
" 他 来了 在 .

他进来了。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He went over to his wife .
他 去 超过 到 他的 妻子 .

他走到妻子身边。

[ʃiː; ʃi] [said] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
She sighed , looking disappointed .
她 叹了口气 , 寻找 失望的 .

她叹了口气，看起来很失望。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] - [æz; əz] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] .
" You're going back now ? " I asked Xlptl as he paid me .
" 你是 去 后退 现在 ? " 我 问 - 作为 他 有薪酬的 我 .

“你现在要回去了吗？”我一边问Xlptl，一边听他付钱。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .
And I have a souvenir .
和 我 有 一个 纪念品 .

我还有一件纪念品。

" [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
" I went outside .
" 我 去 外部 .

我走到外面去了。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [tuː] [və'liːsiz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
In the hall were two valises and something else .
在 这 大厅 是 二 手提箱 和 某物 别的 .

大厅里有两个手提箱和其他一些东西。

- [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] .
Xlptl had the right idea .
- 有 这 正确的 主意 .

Xlptl 的想法是对的。

['hiːd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] [ˌhens'fɔːrθ] .
He'd be able to keep his wife happy at home henceforth .
他会 是 有能力的 到 保持 他的 妻子 快乐的 在 家 今后 .

从此以后，他就能让妻子在家过得开心了。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['bɑːrbel] .
The something else was a set of barbells .
这 某物 别的 曾是 一个 放 的 杠铃 .

另一件东西是一副杠铃。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神